

Johann Sebastian
BACH

Johannespassion

St. John Passion

Passio secundum Joannem

Fassung / Version IV (1749)

BWV 245 / BC D 2d

mit der unvollendeten Revision BC D 2e (1739) im Anhang
für Soli (SATBB), Chor (SATB)
2 Traversflöten, 2 Oboen/Oboen d'amore, Oboe da caccia
Viola da gamba, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Peter Wollny

with the incomplete revision (1739) as an appendix
for soli (SATBB), choir (SATB)
2 flutes, 2 oboes/oboes d'amore, oboe da caccia
viola da gamba, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Peter Wollny
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.245/03

Inhalt

Konkordanz		4	
Vorwort / Foreword / Avant-propos		6	
Fassung IV (1749)			
Parte prima · Vor der Predigt			
1	Chorus	Herr, unser Herrscher / <i>Lord, thou our Master</i>	9
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging mit seinen Jüngern / <i>Jesus went with his disciples</i>	23
2b	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	24
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus spricht zu ihnen / <i>Jesus saith unto them</i>	24
2d	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	25
2e	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortete / <i>Jesus answered and said</i>	25
3	Choral	O große Lieb / <i>O wondrous love</i>	26
4	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the prophesy might be fulfilled</i>	27
5	Choral	Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich / <i>Thy will must all creation do</i>	28
6	Evangelista (Tenore)	Die Schar aber und der Oberhauptmann / <i>The body of soldiers with their captain</i>	29
7	Aria (Alto)	Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the shackles of my vices</i>	30
8	Evangelista (Tenore)	Simon Petrus aber folgte Jesu nach / <i>Simon Peter also followed with Jesus</i>	35
9	Aria (Soprano)	Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee also</i>	35
10	Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus (S, T, T, B, B)	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt <i>That other disciple to the High Priest long had been known</i>	40
11	Choral	Wer hat dich so geschlagen / <i>Who was it, Lord, did smite thee</i>	43
12a	Evangelista (Tenore)	Und Hannas sandte ihn gebunden / <i>Now Annas had Jesus bound</i>	44
12b	Chorus	Bist du nicht seiner Jünger einer / <i>Art thou not one of his disciples</i>	45
12c	Evangelista, Petrus, Servus (Tenore, Tenore, Basso)	Er leugnete aber und sprach / <i>But Peter denied it and said</i>	47
13	Aria (Tenore)	Ach, mein Sinn / <i>Ah, my soul</i>	48
14	Choral	Petrus, der nicht denkt zurück / <i>Peter, while his conscience slept</i>	52
Parte seconda · Nach der Predigt			
15	Choral	Christus, der uns selig macht / <i>Christ, who knew no sin or wrong</i>	54
16a	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da führeten sie Jesum / <i>Then led away they Jesus</i>	56
16b	Chorus	Wäre dieser nicht ein Übeltäter / <i>If this man were not a malefactor</i>	56
16c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da sprach Pilatus zu ihnen / <i>Then Pilate said unto them</i>	59
16d	Chorus	Wir dürfen niemand töten / <i>By death we may not punish</i>	60
16e	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Auf daß erfüllet würde das Wort / <i>That so might be fulfilled the word</i>	62
17	Choral	Ach großer König / <i>Ah, mighty King</i>	64
18a	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da sprach Pilatus zu ihm / <i>Then Pilate said unto him</i>	65
18b	Chorus	Nicht diesen, sondern Barrabam / <i>Not this man, give us Barabbas</i>	66
18c	Evangelista (Tenore)	Barrabas aber war ein Mörder / <i>Barabbas he set free, a robber</i>	66
19 ^{IV}	Arioso (Basso)	Betrachte, meine Seel / <i>Bethink thee, O my soul</i>	67
20 ^{IV}	Aria (Tenore)	Mein Jesu, ach! Dein schmerzhaft bitter Leiden <i>My Jesus, Ah! Your painful bitter suffring</i>	69
19	Arioso (Basso)	Betrachte, meine Seel / <i>Bethink thee, O my soul</i>	67a
20	Aria (Tenore)	Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken <i>Imagine that his blood-bespatted body</i>	69a
21a	Evangelista (Tenore)	Und die Kriegsknechte flochten eine Krone <i>The soldiers plaited then for him a crown</i>	75
21b	Chorus	Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig / <i>King we hail thee, King of Jews</i>	75
21c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Und gaben ihm Backenstreiche / <i>And then with their hands they smote him</i>	77
21d	Chorus	Kreuzige, kreuzige / <i>Crucify, crucify</i>	78
21e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus sprach zu ihnen / <i>Then unto them saith Pilate</i>	82
21f	Chorus	Wir haben ein Gesetz / <i>We have with us a law</i>	83
21g	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da Pilatus das Wort hörete / <i>Now when Pilate heard what thus was said</i>	86

22	Choral	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn / <i>Our freedom, Son of God</i>	88
23a	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber schrieten und sprachen / <i>But the Jews cried out and shouted</i>	89
23b	Chorus	Lässest du diesen los / <i>If thou let this man go</i>	89
23c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da Pilatus das Wort hörte <i>Then when Pilate heard them speaking thus</i>	92
23d	Chorus	Weg, weg mit dem / <i>Away with him</i>	94
23e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Spricht Pilatus zu ihnen / <i>Pilate saith unto them</i>	97
23f	Chorus	Wir haben keinen König / <i>We have no king</i>	97
23g	Evangelista (Tenore)	Da überantwortete er ihn / <i>And then he delivered him to them</i>	98
24	Aria (Basso)	Eilt, ihr angefochtenen Seelen / <i>Come ye souls whom care oppresses</i>	99
25a	Evangelista (Tenore)	Allda kreuzigten sie ihn / <i>And there crucified they him</i>	106
25b	Chorus	Schreibe nicht: der Jüden König / <i>Write him not as our King</i>	107
25c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus antwortet / <i>And Pilate then answered</i>	108
26	Choral	In meines Herzens Grunde / <i>Within my heart's recesses</i>	109
27a	Evangelista (Tenore)	Die Kriegsknechte aber / <i>And then did the soldiers</i>	110
27b	Chorus	Lasset uns den nicht zerteilen / <i>Let us rend not nor divide</i>	110
27c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß erfüllet würde die Schrift / <i>That the Scripture might be fulfilled</i>	116
28	Choral	Er nahm alles wohl in acht / <i>In his final hour did he think</i>	117
29	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich <i>That disciple took her to his own home</i>	118
30	Aria (Alto)	Es ist vollbracht / <i>The end has come</i>	119
31	Evangelista (Tenore)	Und neiget das Haupt und verschied / <i>Then bowed he his head and was gone</i>	122
32	Aria e Corale (Basso e Coro)	Mein teurer Heiland, laß dich fragen / <i>O thou my Saviour give me answer</i>	122
33	Evangelista (Tenore)	Und siehe da, der Vorhang / <i>And then behold, the veil</i>	127
34	Arioso (Tenore)	Mein Herz, indem die ganze Welt / <i>My heart, see all the world</i>	128
35	Aria (Soprano)	Zerfließe, mein Herze / <i>With tears overflowing</i>	129
36	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war <i>The Chief Priests therefore, since it was the preparation</i>	135
37	Choral	O hilf, Christe, Gottes Sohn / <i>Help, O Christ, thou Son of God</i>	137
38	Evangelista (Tenore)	Danach bat Pilatum Joseph von Arimathia <i>There came unto Pilate Joseph of Arimathia</i>	138
39	Chorus	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine / <i>Rest well, beloved, sweetly sleeping</i>	140
40	Choral	Ach Herr, laß dein lieb Engelein / <i>Ah Lord, when comes that final day</i>	148

Anhang

Unvollendete Revision (1739)

1	Chorus	Herr, unser Herrscher / <i>Lord, thou our Master</i>	150
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging mit seinen Jüngern / <i>Jesus went with his disciples</i>	164
2b	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	165
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus spricht zu ihnen / <i>Jesus saith unto them</i>	165
2d	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	166
2e	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortete / <i>Jesus answered</i>	166
3	Choral	O große Lieb / <i>O wondrous love</i>	167
4	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the prophesy might be fulfilled</i>	168
5	Choral	Dein Will gescheh, Herr Gott zugleich / <i>Thy will must all creation do</i>	169
6	Evangelista (Tenore)	Die Schar aber und der Oberhauptmann / <i>The body of soldiers with their captain</i>	170
7	Aria (Alto)	Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the shackles of my vices</i>	171
8	Evangelista (Tenore)	Simon Petrus aber folgte Jesu nach / <i>Simon Peter also followed with Jesus</i>	176
9	Aria (Soprano)	Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee also</i>	176
10	Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus (S, T, T, B, B)	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt <i>That other disciple to the High Priest long had been known</i>	181

Zu dieser Fassung IV (mit der unvollendeten Revision 1739 im Anhang) liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.245), Studienpartitur (Carus 31.245/07), Klavierauszug (Carus 31.245/03), Chorpartitur (Carus 31.245/05), komplettes Orchester-
material (Carus 31.245/19). Klavierauszug zur traditionellen Fassung (Carus 31.245/93), Chorpartitur zur traditionellen Fassung (Carus 31.245/95).

For Version IV (including the unfinished revision of 1739) the following performance material is available:
full score (Carus 31.245), study score (Carus 31.245/07), vocal score (Carus 31.245/03), choral score (Carus 31.245/05), complete orchestral mate-
rial (Carus 31.245/19). Vocal score for the traditional version (Carus 31.245/93), choral score for the traditional version (Carus 31.245/95).

Konkordanz · Die wesentlichen Unterschiede der Fassungen I–IV und der Revisionspartitur

Nr.		Fassung I (1724)	Fassung II (1725)	Fassung III (1732)	Fassung IV (1749)	Unvollendete Revisionsfassung (1739)
1	Chor: Herr, unser Herrscher	vielleicht noch ohne Flöten	ausgetauscht gegen Satz 1 ^{II} (Choral: O Mensch, bewein dein Sünde groß)	wie Fassung I, mit Flöten	wie Fassung I, mit Flöten	Satz 1–10 wie Fassung I, jedoch in zahlreichen Details geändert
2	Recit.: Jesus ging mit seinen Jüngern	Satz 1–6 in Fassung I–IV identisch				
3	Choral: O große Lieb					
4	Recit.: Auf daß das Wort erfüllet würde					
5	Choral: Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich					
6	Recit.: Die Schar aber					
7	Aria: Von den Stricken meiner Sünden		wie Fassung I	wie Fassung I	Oboen und Gesangsstimme wie Fassung I, Continuo wie Revisionsfassung	
8	Recit.: Simon Petrus aber folgte Jesu nach	Satz 8 in Fassung I–IV identisch				
9	Aria: Ich folge dir gleichfalls				Text geändert, nach Takt 146 ein Takt eingefügt, sonst wie Fassung I	nach Takt 146 ein Takt eingefügt, Schlussritornell um 8 Takte gekürzt
10	Recit.: Derselbige Jünger	Satz 10 in Fassung I–III identisch			Continuo in Takt 20 geändert	
11	Choral: Wer hat dich so geschlagen	Satz 11 in Fassung I–IV identisch				Satz 11–40 wie Fassung I mit Ausnahme von Satz 33 (wie Fassung II bzw. IV), 34 (wie Fassung II) und 38 (wie Fassung III)
			Satz 11+ zusätzlich eingefügt (Aria: Himmel reiße, Welt erbebe)			
12	Recit.: Und Hannas sandte ihn gebunden	Satz 12 in Fassung I, II, IV identisch		Satz 12c in einer neuntaktigen Kurzfassung (bis Takt 31a) mit Kadenz in h-Moll (Verzicht auf die Textinterpolation nach Matthäus 26, 75)		
13	Aria: Ach, mein Sinn	wohl ohne Bläser	ausgetauscht gegen Satz 13 ^{II} (Aria: Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel)	ausgetauscht gegen Satz 13 ^{III} (Aria, verschollen)	ohne Flöten und Oboen; Ritornelle mit Bassono grosso	mit Besetzungsangabe „tutti gli stromenti“
14	Choral: Petrus, der nicht denkt zurück		wie Fassung I	Ganzton tiefer transponiert	wie Fassung I	
15	Choral: Christus, der uns selig macht	Satz 15–18 in Fassung I–IV identisch				
16	Recit.: Da führeten sie Jesum					
17	Choral: Ach, großer König					
18	Recit.: Da sprach Pilatus zu ihm					
19	Arioso: Betrachte, meine Seel	Instrumentalbesetzung: 2 Violen d'amore, Laute, Bc	Satz 19–20 ausgetauscht gegen Satz 19 ^{II} (Aria: Ach, windet euch nicht so, geplagte Seelen)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino statt Violen d'amore und obligater Orgel	wie Fassung III, jedoch möglicherweise mit obligatem Cembalo statt Orgel (eventuell auch alternativ in zwei verschiedenen Aufführungen, siehe Vorwort); Text geändert	

Nr.		Fassung I (1724)	Fassung II (1725)	Fassung III (1732)	Fassung IV (1749)	Unvollendete Revisionsfassung (1739)
20	Aria: Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken	Instrumentalbesetzung: 2 Viole d' amore, Bc (mit Viola da gamba)	entfällt (siehe oben)	wie Fassung I, Instrumentalbesetzung jedoch mit 2 Violinen con sordino, Continuo ohne Violine, möglicherweise mit Violoncello solo	wie Fassung III; Text geändert	
21	Recit.: Und die Kriegsknechte flochten		wie Fassung I	in Satz 21b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
22	Choral: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn	Satz 22–24 in Fassung I–IV identisch				
23	Recit.: Die Jüden aber schrieten und sprachen					
24	Aria: Eilt, ihr angefochtenen Seelen					
25	Recit.: Allda kreuzigten sie ihn		wie Fassung I	in Satz 25b je 1 Pult Violinen colla parte mit den Bläsern geführt	wie Fassung III	
26	Choral: In meines Herzens Grunde	Satz 26–29 in Fassung I–IV identisch				
27	Recit.: Die Kriegsknechte aber					
28	Choral: Er nahm alles wohl in acht					
29	Recit.: Und von Stund an					
30	Aria: Es ist vollbracht	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit dem Continuo	wie Fassung I	Viola da gamba im Mittelteil colla parte mit der Gesangsstimme (1 Oktave tiefer)	wie Fassung III	
31	Recit.: Und neiget das Haupt	Satz 31 in Fassung I–IV identisch				
32	Aria: Mein teurer Heiland	Chorstimmen ohne Verdopplung durch die Streicher	Streicher verdoppeln Chorstimmen	wie Fassung II	wie Fassung II	
33	Recit.: Und siehe da	dreitaktige Kurzfassung (Satz 33 ^I : Und der Vorhang im Tempel zerriß); Text nach Markus 15, 38	siebentaktige Fassung, Text nach Matthäus 27, 51–52	Satz 33–35 ausgetauscht gegen Satz 33 ^{III} (Sinfonia, verschollen)	wie Fassung II	wie Fassung II bzw. IV
34	Arioso: Mein Herz, indem die ganze Welt	vielleicht noch ohne Holzbläser	Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboe da caccia	entfällt (siehe oben)	Bläserbesetzung: 2 Traversflöten, 2 Oboe d' amore	wie Fassung II
35	Aria: Zerfließe mein Herze	Instrumentalbesetzung unsicher	Instrumentalbesetzung: Traversflöte und Oboe da caccia	entfällt (siehe oben)	Instrumentalbesetzung: Traversflöte + Violino solo con sordino, Oboe da caccia	Instrumentalbesetzung: Traversflöte I+II und Oboe da caccia I+II
36	Recit.: Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war	Satz 36–37 in Fassung I–IV identisch				
37	Choral: O hilf, Christe, Gottes Sohn					
38	Recit.: Darnach bat Pilatum	ältere Lesart (23 Takte)	wie Fassung I	jüngere Lesart (25 Takte)	wie Fassung III	wie Fassung III
39	Chor: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine	Satz 39 in Fassung I–IV identisch				
40	Choral: Ach Herr, laß dein lieb Engelein		ausgetauscht gegen Satz 40 ^I (Choral: Christe, du Lamm Gottes)	entfällt (Fassung III schließt mit Satz 39)	wie Fassung I	

Vorwort

Die *Johannespassion* zählt neben der doppelchörigen *Matthäuspassion*, dem *Weihnachtsoratorium*, dem *Magnificat* und der *h-Moll-Messe* zu den großen Vokalwerken der Leipziger Jahre Johann Sebastian Bachs. Im Gegensatz zu den übrigen oratorischen Werken hat Bach dieser Komposition jedoch nie eine endgültige Gestalt verliehen, sondern immer wieder konzeptionelle Änderungen wie auch Eingriffe im Detail vorgenommen. Die so entstandenen verschiedenen Fassungen lassen das Werk auch heute noch als eine der rätselhaftesten und zugleich faszinierendsten seiner Schöpfungen erscheinen.

Die Entstehungs- und Aufführungsgeschichte der *Johannespassion* bildete für lange Zeit den wohl komplexesten Problembereich der neueren Bach-Forschung. Das Werk ist in einer nur zum Teil von Bach selbst geschriebenen Partitur und einem umfangreichen Konvolut von Originalstimmen überliefert. Aufgrund der in den 1950er Jahren entwickelten Methoden der Quellenkritik ist es inzwischen gelungen, die unterschiedlichen Stadien der Werkgenese und damit die außergewöhnliche Stellung der Komposition in Bachs Leipziger Schaffen weitgehend zu rekonstruieren. Es ist das Verdienst Arthur Mendels, in seinem 1974 erschienenen Kritischen Bericht zu Band II/4 der *Neuen Bach-Ausgabe* eine klare Unterscheidung von vier im Blick auf konkrete Aufführungen entstandenen Fassungen sowie einer weiteren, Fragment gebliebenen Überarbeitung vorgenommen und mit großer Sorgfalt in allen Einzelheiten dargestellt zu haben.¹ Gleichwohl verfolgte die *NBA* – wie auch alle übrigen inzwischen entstandenen Ausgaben – entsprechend den seinerzeit vorherrschenden Editionsprinzipien das Ziel, die *Johannespassion* in einer „Fassung letzter Hand“ zu präsentieren, auch wenn Bach eine solche nur in Ansätzen realisiert hatte. Die verschiedenen authentischen Aufführungsfassungen wurden nach dieser Maßgabe als unvermeidliche Konzessionen des Komponisten an vergängliche äußere Umstände gewertet, die die „künstlerisch optimale“ Gestalt der Passion nur beeinträchtigten. In Wirklichkeit jedoch lieferte die Rekonstruktion einer hypothetischen Idealfassung eine Werkgestalt, die zu Bachs Lebzeiten niemals klanglich realisiert worden ist. Die Editionsentscheidung der *NBA* hatte die Konsequenz, dass der von der Praxis immer wieder geäußerte Wunsch, eine der authentischen Bachschen Fassungen zu musizieren, nicht ohne Weiteres verwirklicht werden konnte.

Hier will die vorliegende quellenkritische Neuausgabe Abhilfe schaffen. Sie bietet in zwei separaten Bänden erstmalig die beiden in hinreichender Vollständigkeit überlieferten Fassungen der *Johannespassion* – Fassung II (1725) und Fassung IV (1749) – in Partitur samt zugehörigem

Aufführungsmaterial und enthält außerdem als Anhang zu Fassung IV die von Bach begonnene, jedoch unvollendet abgebrochene Revisionsfassung. Anhand der Fassungskonkordanz (S. 4 und 5) kann sich der Benutzer zudem rasch über die spezifischen Unterschiede zwischen den einzelnen Versionen orientieren. Der vorliegende Klavierauszug strebt im Blick auf die Bedürfnisse der Praxis eine pragmatische Lösung an. Er bietet im Hauptteil den Notentext von Fassung IV sowie die Varianten der unvollendeten Revisionsfassung von 1739. Die Fassung II ist separat in Klavierauszug und Stimmen erhältlich.

Insgesamt hat Bach die *Johannespassion* in seiner Leipziger Zeit mindestens viermal zu Gehör gebracht. Von der ersten Aufführung (7. April 1724) sind lediglich die vokalen Ripienstimmen sowie die Streicher- und Continuo-dubletten erhalten, die nur unvollkommen über die ursprüngliche Besetzung und Gestalt des Werks Auskunft zu geben vermögen. Ein Jahr später, für eine Wiederaufführung in der Thomaskirche am 30. März 1725, gab Bach dem Werk eine in wesentlichen Teilen veränderte Gestalt, indem er einige der Arien austauschte und den Eingangsschor durch die große Choralbearbeitung „O Mensch, bewein dein Sünde groß“ ersetzte. Mit einer vermutlich am 11. April 1732 anzusetzenden weiteren Aufführung machte er, soweit es das für diese dritte Fassung wiederum nur unvollständig erhaltene Quellenmaterial erkennen lässt, einen Teil der 1725 vorgenommenen Eingriffe rückgängig, tauschte aber auch mehrere Sätze gegen heute nicht mehr eruierbares Material aus. Die vierte Aufführung der *Johannespassion* unter Bachs eigener Leitung fand offenbar am 5. April 1749 statt; diese Fassung zeichnet sich – abgesehen von einigen Textänderungen namentlich in den Sätzen 9, 19 und 20 und einer Erweiterung der Besetzung – durch die weitgehende Rückkehr zu der mutmaßlichen Gestalt der Erstfassung von 1724 aus.

Außerhalb der vier Aufführungsfassungen steht das 1739 in Angriff genommene Vorhaben Bachs, für die *Johannespassion* eine definitive Gestalt zu erarbeiten und diese in einer neuen reinschriftlichen Partitur festzuhalten – ähnlich wie er es drei Jahre zuvor für die *Matthäuspassion* verwirklicht hatte. Wie bereits erwähnt, wurde das Vorhaben jedoch schon nach 20 Seiten abgebrochen, und erst zehn Jahre später vervollständigte ein Kopist den Partiturtorso, allerdings nur in Form einer weitgehend unveränderten Abschrift nach der damals noch vorhandenen Entwurfs-partitur von 1724. Die auf den ersten 20 Seiten von Bach eingetragenen Sätze 1–10 enthalten zahlreiche kleinere Änderungen der kompositorischen Substanz (deutlich hörbar besonders im Mittelteil des Eingangssatzes sowie in den ersten beiden Chorälen); diese weiterentwickelten Lesarten hat Bach jedoch nie in sein Stimmenmaterial übertragen und folglich auch nicht in seinen Aufführungen berücksichtigt.

Leipzig, im Sommer 2001

Peter Wollny

Die wesentlichen Unterschiede der Fassungen I–IV und der Revisionspartitur s. Übersicht S. 4 und 5.

¹ J. S. Bach, *Johannes-Passion* BWV 245, hrsg. von Arthur Mendel, J. S. Bach. *Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, Serie II, Band 4, Leipzig und Kassel, 1973, Kritischer Bericht 1974; ergänzend hierzu Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, München und Kassel 1988; sowie Hans-Joachim Schulze und Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs, Vokalwerke*, Teil III, Leipzig 1988, S. 985–993.

Foreword

The *St. John Passion*, along with the *St. Matthew Passion* with double choir, the *Christmas Oratorio*, the *Magnificat* and the *Mass in B minor*, is among the great vocal works which Johann Sebastian Bach wrote during his years at Leipzig. However, unlike those other works, Bach never gave the *St. John Passion* a final form, but continued to make alterations both in the overall concept and in points of detail. As a result of its existence in various different versions, this work is still one of the most enigmatical and at the same time the most fascinating of Bach's creations.

The history of the composition and early performances of the *St. John Passion* long formed what was probably the most complex and problematic area of recent Bach research. This work has come down to us through a score which is only partially in Bach's own hand, together with a large number of original performance parts. Use of the methods of source study developed during the 1950s has enabled scholars to reconstruct, to a large extent, the various stages of the work's genesis and therefore to reveal the extraordinary place which this work occupies among Bach's Leipzig compositions. Thanks to Arthur Mendel, in his Critical Report to Volume II/4 of the *Neue Bach-Ausgabe* (published in 1974), we know of four clearly defined versions of this work, prepared for four specific performances, together with a further revision which remained fragmentary: Mendel differentiated between these versions with great care in every detail.¹ The aim of the *NBA* – like all other publications which have since appeared – was, in accordance with editorial principles of the time, to present the *St. John Passion* in a "final form," even though Bach never completed the production of his projected definitive version. The various authentic performance versions were regarded as having been unavoidable concessions by the composer to passing circumstances, which had an adverse effect on the "artificially optimal" form of the *Passion*. In fact, however, the reconstruction of a hypothetical ideal version produced the work in a form which was never actually realized in sound during Bach's lifetime. The editorial decision of the *NBA* resulted in the fact that the constantly expressed wish to be able to perform one of Bach's versions could never be realized from the material published at that time.

This problem is remedied in the present new, critical edition. In two separate volumes it presents, for the first time, the two versions of the *St. John Passion* which have survived sufficiently complete – Version II (1725) and Version IV (1749) – in score and the corresponding performance parts, and it also contains, as an appendix to Version IV, the final revision begun but not completed by Bach. The version concordance (p. 4 and 5) allows the user to orientate himself quickly regarding the specific differences

between the versions. In contrast to the full score, the present vocal score represents, in order to meet practical needs, a pragmatic solution to the problem: the main body of the vocal score consists of version IV and gives variants in the unfinished revised version of 1739. Version II is available in a separate vocal score and in separate parts.

Bach gave at least four performances of the *St. John Passion* in Leipzig. All that exists from the material used at the first performance (7th April 1724) are the ripieno voice parts and duplicate string and continuo parts, which are insufficient to provide full information concerning the original scoring and structure of the work. A year later, for a repeat performance in the Thomaskirche on the 30th March 1725, Bach made substantial alterations, replacing several of the aria and substituting for the opening chorus the great chorale arrangement of "O Mensch, bewein dein Sünde groß." For a further performance, which probably took place on the 11th April 1732, he seems, so far as can be ascertained from the incomplete source material which has survived from this 3rd Version, to have discarded some of the additions made in 1725, also replacing several movements by others which can no longer be reconstructed. The fourth performance of the *St. John Passion* under Bach's own direction took place on the 5th April 1749. Apart from some changes of words, particularly in movements Nos. 9, 19 and 20, and an addition to the scoring, the version used was basically that of the conjectural first version of 1724.

Aside from the four versions used for performances, there is Bach's intention in 1739 to create a definitive version of the *St. John Passion* and to preserve it in a new, fair copy of the score – as he had three years earlier in the case of the *St. Matthew Passion*. As has been mentioned earlier, he abandoned the project after writing 20 pages, and it was not until ten years later that a copyist completed the torso score, although in the form of a largely unaltered copy of the draft score of 1724, which was then still in existence. Movements Nos. 1–10 on the first 20 pages, written by Bach, contain numerous minor changes to the compositional substance (clearly audible, especially in the middle section of the opening movement and in the first two chorales). However, Bach never had these alterations entered into the performance parts, therefore he did not take account of them in his performances.

Leipzig, summer 2001
Translation: John Coombs

Peter Wollny

For an overview of the essential differences between Versions I–IV and the revision score, see pages 4 and 5.

¹ J. S. Bach, *Johannespassion* BWV 245, ed. by Arthur Mendel, *J. S. Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, series II, vol. 4, Leipzig and Kassel, 1973, Critical Report, 1974; also Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, München and Kassel 1988; and Hans-Joachim Schulze and Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs*, vocal works, part III, Leipzig, 1988, p. 985–993.

Avant-propos

La *Passion selon saint Jean* appartient avec la *Passion selon saint Matthieu* écrite pour double chœur, l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat* et la *Messe en si mineur* aux grandes œuvres vocales écrites par Bach durant les années passées à Leipzig. Cependant, contrairement aux autres oratorios, Bach n'a pas conféré à cette composition une forme définitive, mais a continuellement procédé à des changements de conception ou à des modifications de détails. Encore aujourd'hui, les différentes versions qui en découlent font d'elle une des plus mystérieuses, mais aussi une des plus fascinantes œuvres écrites par le compositeur.

L'histoire de l'écriture et de l'exécution de la *Passion selon saint Jean* constitua longtemps l'ensemble certainement le plus complexe de problèmes pour les spécialistes actuels de Bach. L'œuvre est seulement parvenue dans une partition en partie écrite par Bach lui-même et dans un riche ensemble de parties originales. En raison des méthodes développées dans les années 1950 dans le domaine de l'étude des sources, il a été possible de reconstituer entre-temps les différents stades de la genèse de l'œuvre et donc la position exceptionnelle de la composition dans la période créatrice de Bach à Leipzig. Il revient à Arthur Mendel d'avoir établi dans l'apparat critique du volume II/4 de la *Neue Bach-Ausgabe* (Nouvelle Édition Bach) une distinction entre quatre versions résultant d'exécutions précises accompagnées d'une autre révision restée à l'état fragmentaire et d'en avoir dépeint avec soin tous les détails.¹ En même temps et conformément aux principes d'édition dominant alors, la NBA poursuivait, comme d'ailleurs toutes les éditions réalisées depuis, le but de présenter la *Passion selon saint Jean* dans une « version de dernière main », même si Bach n'en a réalisé une que de façon rudimentaire. En fonction de ce critère, les différentes versions authentiques réalisées pour des exécutions différentes étaient donc considérées comme des concessions inévitables faites par le compositeur et due à des phénomènes extérieurs qui ne faisaient que de porter préjudice à la forme « artistiquement optimale » de la *Passion*. Cependant, la reconstruction d'une version idéale hypothétique ne livrait en réalité qu'une version de l'œuvre n'ayant jamais retenti du temps de Bach. La décision prise par les éditeurs de la NBA eut pour conséquence pour les interprètes de ne pas disposer selon les vœux qu'ils avaient toujours émis d'une des versions authentiques dues à Bach.

La nouvelle édition critique des sources présentée ici veut contribuer à ce désir. Elle propose pour la première fois en deux volumes distincts les deux versions qui nous sont parvenues de manière suffisamment intégrale, la version II de 1725 et la version IV de 1749 en partition accompa-

gnée du matériel d'exécution correspondant. Elle contient de plus en complément à la version IV la version révisée commencée par Bach, mais demeurée inachevée. Grâce à la concordance des versions (pp. 4 et 5), l'utilisateur peut s'orienter aisément dans les différences spécifiques de chaque version. La présente réduction pour piano s'oriente par contre sur les besoins pratiques et veut offrir une solution pragmatique. Elle propose le texte musical de la version IV et les variantes de la révision inachevée de 1739. La réduction pour piano et les parties instrumentales de la version II sont également disponibles.

Bach a donné en tout quatre fois la *Passion selon saint Jean* lors des années passées à Leipzig. De la première exécution (7 avril 1724) ont été seulement conservées les parties vocales de ripieno, ainsi que les doubles des cordes et du continuo, ce qui ne donne que peu de renseignements sur la distribution originelle de l'œuvre et sur sa structure. Un an plus tard, lors d'une reprise à Saint-Thomas le 30 mars 1725, Bach donna l'œuvre sous une forme en partie substantiellement modifiée par le déplacement de certains des arias et par la substitution du chœur initial par le grand choral « O Mensch, bewein dein Sünde groß ». Le matériel d'une troisième version réalisée pour une autre exécution ayant vraisemblablement eu lieu le 11 avril 1732 ne nous est parvenu qu'incomplètement. Le matériel conservé montre que le compositeur supprima en partie les modifications entreprises en 1725 tout en remplaçant également plusieurs mouvements par du matériel que l'on ne peut aujourd'hui tirer au clair. La quatrième exécution de la *Passion* sous la direction de Bach eut lieu le 5 avril 1749. En dehors de certains changements textuels dans les mouvements 9, 19 et 20 et d'un accroissement de la distribution, cette version se distingue par le large retour à la structure de la première version de 1724.

En dehors des quatre versions destinées à une exécution, Bach tenta en 1739 de donner une forme définitive à la *Passion selon saint Jean* en la fixant dans une partition mise au propre comme le compositeur en avait réalisé une trois ans plus tôt pour la *Passion selon saint Matthieu*. Comme nous l'avons signalé plus haut, cette entreprise fut cependant abandonnée au bout de 20 pages. Un copiste ne compléta que dix ans plus tard le fragment de la partition, en suivant à vrai dire pour l'essentiel la partition esquissée en 1724 alors encore disponible. Les mouvements 1 à 10 copiés par Bach dans les 20 premières pages comportent de nombreuses modifications minimales de la substance de composition (particulièrement audibles dans la partie centrale du mouvement d'introduction ainsi que dans les deux premiers chorals). Bach n'a cependant pas reporté ces nouvelles lectures dans les parties d'orchestre et n'en a donc pas tenu compte lors de ses interprétations de l'œuvre.

Leipzig, été 2001
Traduction : Jean Paul Ménière

Peter Wollny

Pour les principales différences existant entre les versions I à IV et la partition de révision, voir vue d'ensemble pp. 4 et 5.

¹ J. S. Bach, *Johannes-Passion* BWV 245, éd. par Arthur Mendel, J. S. Bach, *Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, Série II, Volume 4, Leipzig et Cassel 1973, apparat critique 1974 ; en complément Alfred Dürr, *Die Johannes-Passion von Johann Sebastian Bach. Entstehung, Überlieferung, Werkeinführung*, Munich et Cassel 1988, ainsi que Hans-Joachim Schulze et Christoph Wolff, *Bach Compendium. Analytisch-bibliographisches Repertorium der Werke Johann Sebastian Bachs*, œuvres vocales, 3^e partie, Leipzig 1988, pp. 985–993.

Johannespassion Fassung IV (1749)

Parte prima

Johann Sebastian Bach

1685–1750

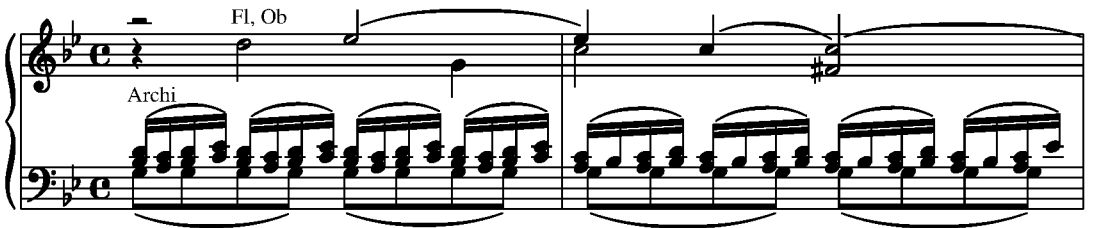
Klavirauszug: Paul Horn

1. Chorus

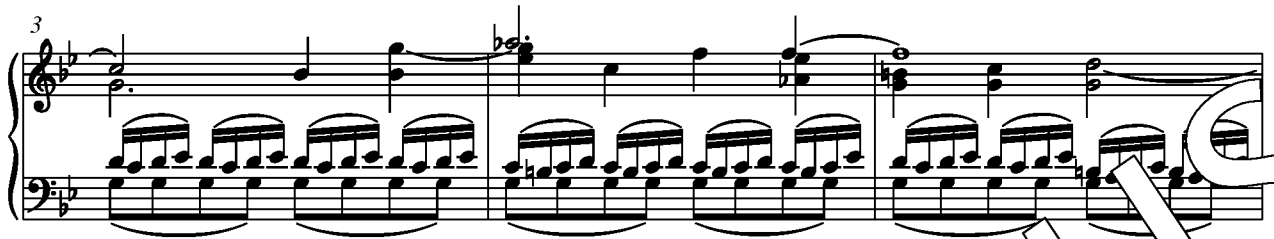
Vor der Predigt

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

Fl, Ob



3



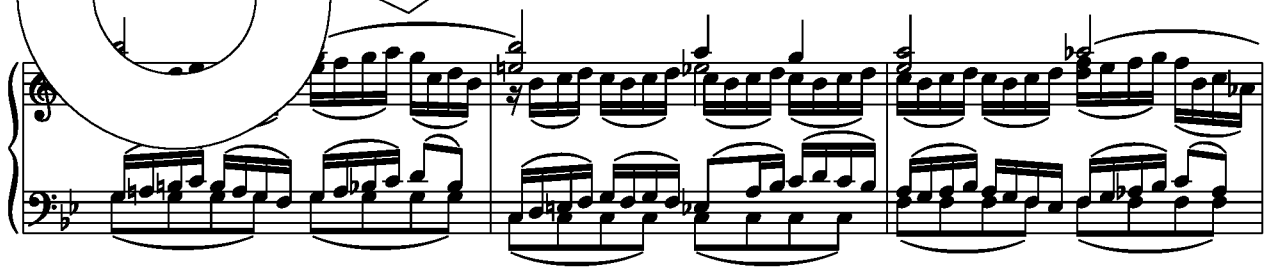
6



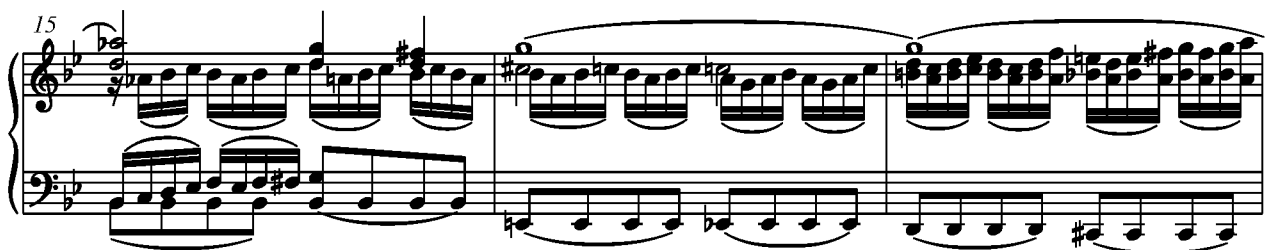
9



12



15



18 *Soprano*

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Alto

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Tenore

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Basso

Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Watermark: C&S

21

Herr - - - - - scher, Herr, Lord,

Herr Mas - - - - - scher, Herr, Lord,

- - - - - scher, un-ser Herr-scher, Herr, Lord,

- - - - - ter, thou our Mas - ter,

Herr Mas - - - - - scher, un-ser Herr-scher, Herr, Lord,

Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter,

Herr, Herr, un-ser Herr
 Lord, Lord, thou our Mas

Herr, Herr, un-ser Herr
 Lord, Lord, thou our Mas

Herr, Herr, un-ser Herr
 Lord, Lord, thou our Mas

Herr, Herr, un-ser Herr
 Lord, Lord, thou our Mas

- scher, un-ser
 - ter, thou our

- scher, un-ser
 - ter, thou our

- scher, un-ser
 - ter, thou our

- scher, un-ser
 - ter, thou our

- scher, un-ser Herr
 - ter, thou our

- scher, un-ser Herr
 - ter, thou our

- scher, un-ser Herr
 - ter, thou our

- scher, un-ser Herr
 - ter, thou our

- scher, sen Ruhm in al-len Lan-den herr-lich, in al-len
 - ter, whose name in ev'-ry land is hon-ored, is ev-er

- scher, un-ser Herr, sen Ruhm in al-len Lan-den herr-lich, in al-len
 - ter, thou our whose name in ev'-ry land is hon-ored, is ev-er

- scher, des-sen Ruhm in al-len Lan-den herr-lich, in al-len
 - ter, thou whose name in ev'-ry land is hon-ored, is ev-er

Herr - scher, des-sen Ruhm in al-len Lan - den_ herr-lich, in al - len_
 Mas - ter, thou whose name in ev'-ry land is_ hon - ored, is ev - er_

Herr - scher, des-sen Ruhm in al-len Lan - den_ herr-lich, in al - len_
 Mas - ter, thou whose name in ev'-ry land is_ hon - ored, is ev - er_

30

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - den herr - - lich ist,
hon - ored ev' - - ry - where,

Piano accompaniment for measures 30-32. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

33

Herr, un-ser Herr - -
Lord, thou our Mas - -

Herr, un - ser Herr - - - - - scher,
Lord, thou our Mas - - - - - ter,

Herr, un - ser Herr - - - - - scher, Herr, un-ser
Lord, thou our Mas - - - - - ter, Lord, thou our

Herr, un - ser Herr - - - - - scher, un-ser Herr-scher,
Lord, thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter,

Piano accompaniment for measures 33-35. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

- - - scher, un-ser Herr-scher, Herr, un-ser Herr - - - scher, un-ser
 - - - ter, thou our Mas-ter, Lord, thou our Mas-ter, thou our

Herr, un-ser Herr - - - scher, Herr, Herr, Herr,
 Lord, thou our Mas-ter, Lord, Lord, Lord,

Herr - - - - - scher, Herr, Herr, Herr,
 Mas-ter, Lord, Lord, Lord,

Herr, un-ser Herr - - - scher, un-ser Herr - - -
 Lord, thou our Mas-ter, thou our Mas-ter, thou our Mas-ter

Herr - - - scher, r Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 M-ter, r Mas-ter, Lord, Lord, Lord, thou our

Herr, Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 lord, r Mas-ter, Lord, Lord, Lord, thou our

Herr, un-ser Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 Lord, thou our Mas-ter, Lord, Lord, Lord, thou our

- scher, un-ser Herr - - - scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 - ter, thou our Mas-ter, ter, Lord, Lord, Lord, thou our

Herr Mas - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 ter, thou whose name is

Herr Mas - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 ter, thou whose name is

Herr Mas - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr Mas - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr, un - ser Herr - scher,
 ev - er er hon - ored ry - where, Lord, thou our Mas - ter,

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr, un - ser Herr - scher,
 ev - er er hon - ored ry - where, Lord, thou our Mas - ter,

Lan - den herr - lich ist, Herr, un - ser
 hon - ored ry - where, Lord, thou our

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
 ev - er er hon - ored ry - where, Lord,

Herr, Lord, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des-sen Ruhm in al - len thou whose name is ev - er

Herr, Lord, Herr, un - ser Herr-scher, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - - hon - - - - - ev - er

Herr-scher, Mas - ter, Herr, Lord, un - ser Herr-scher, thou our Mas - ter, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - - thou whose name is ev - er hon - - - - -

un - ser Herr-scher, thou our Mas - ter, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des - sen thou wh

Piano accompaniment for measures 48-50, featuring a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes in both hands.



Lan - - - - - den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - - den, des-sen Ruhm in al - len
 - ored, thou whose name is ev - er hon - - - - - ored, thou whose name in ev' - ry

- den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - - den, des-sen
 - ored, thou whose name is ev - er hon - - - - - ored, thou whose

Ruhm in al - len Lan - - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan - -
 name is ev - er hon - - - - - ored, thou whose name in ev' - ry land

Piano accompaniment for measures 51-54, continuing the complex rhythmic pattern from the previous section.

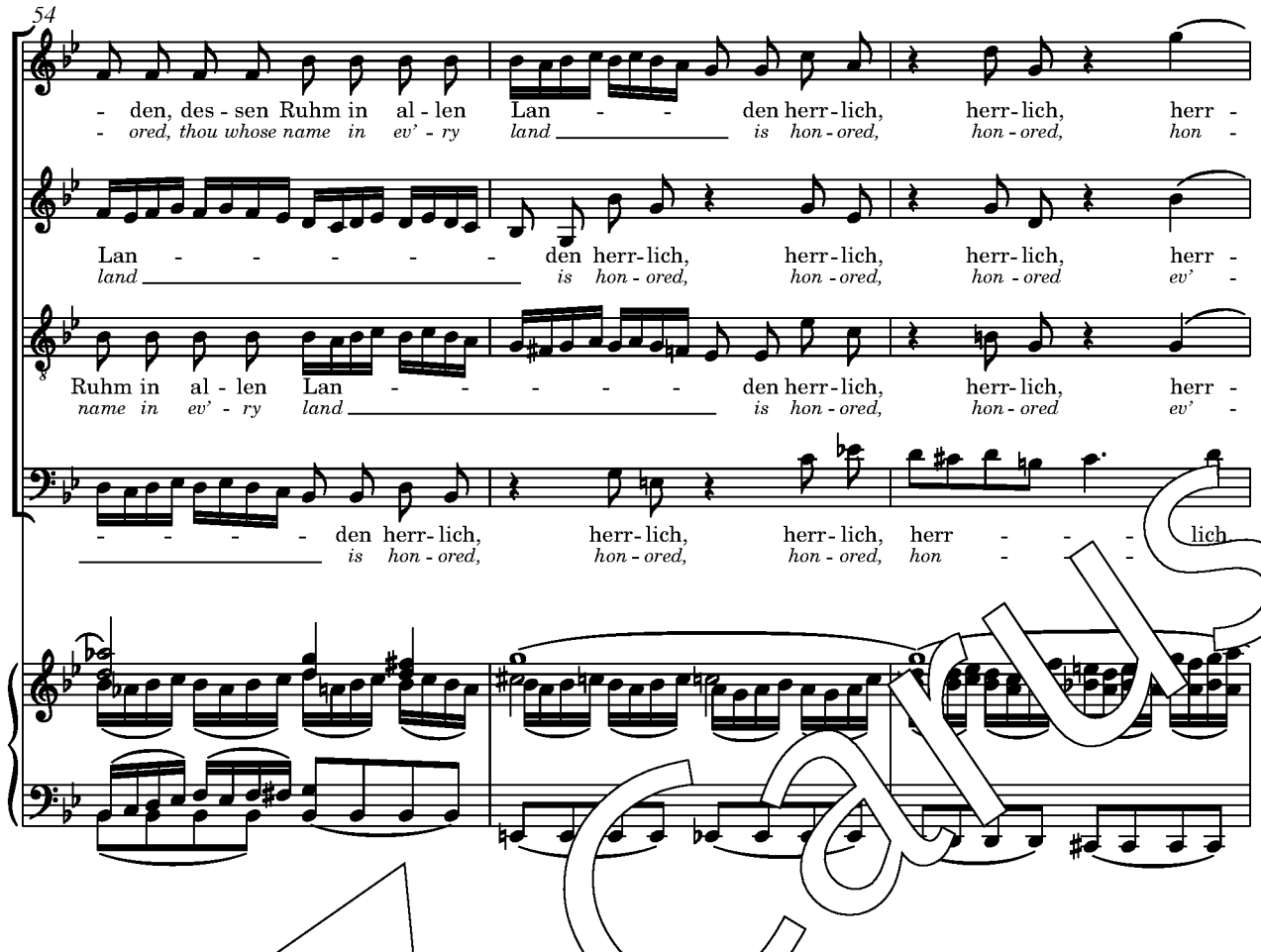
54

- den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - den herr-lich, herr-lich, herr -
 - ored, thou whose name in ev' - ry land is hon - ored, hon - ored, hon -

Lan - - - den herr-lich, herr-lich, herr-lich, herr -
 land is hon - ored, hon - ored, hon - ored ev' -

Ruhm in al - len Lan - - - den herr-lich, herr-lich, herr -
 name in ev' - ry land is hon - ored, hon - ored ev' -

- - - den herr-lich, herr-lich, herr-lich, herr - - - lich
 is hon - ored, hon - ored, hon - ored, hon - - -



57

lich, herr
 red ev'
 lich ist!
 ry - where!

- - - ist!
 - - - where! Zeig uns durch
 Show us in

lich ist!
 ry - - - where! Zeig uns durch dei - ne
 Show us in this, - thy -

herr - - lich ist! Zeig uns durch dei - ne Pas - - -
 ev' - - ry - - where! Show us in this, - thy Pas - - -

Fine



60

Zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 Show us in this, thy Pas - sion's hour,

dei - ne Pas - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 this, thy Pas - sion's hour, show us in this, thy Pas - sion's

Pas - si - on, daß du, der
 Pas - sion's hour, how thou, the

- - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 - - sion's hour, show us in this, thy Pas - sion's hour,

63

daß du, der wah - re Got - tes-sohn, daß du, der wah - re
 how thou, the ver - y Son of God, how thou, the ver - y

on, hour, daß du, der wah - re Got - tes-sohn, daß du, der
 the the ver - y Son of God, how thou, the ver - y

ver - y Son of God, daß du, der wah - re
 how thou, the ver - y

daß du, der wah - re Got -
 how thou, the ver - y Son

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten - Nied - rig -
 Son of - God, for end - less time, art now be - come, tho' - brought so -

wah - re Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 ver - y - Son - of - God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

- - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

Fl, Ob

Archi

keit, ver - herr - - - - -
 low, for - ev - - - - -

keit, ver - herr - - - - -
 low, for - ev - - - - -

ver - herr - - - - - licht
 for - ev - - - - - er -

keit, ver - herr - - - - - licht
 low, for - ev - - - - - er -

+Fl, Ob

- licht wor-den bist, ver - herr - - - - -
 - er glo - ri - fied, for - ev - - - - -

- licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht
 - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er - - - - -

wor - den - - - - - bist, ver - herr - - - - - licht wor - - - - - den bist, ver -
 glo - ri - - - - - fied, for - ev - - - - - er glo - - - - - ri - fied, for -

wor - den - - - - - bist, ver - herr - - - - - licht, ver - herr - - - - -
 glo - ri - - - - - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - - - - -



- licht wor-den bist, ver-herr - - - - - licht
 - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er - - - - -

wor - den - - - - - bist, ver - herr - licht, ver - herr - - - - -
 glo - ri - - - - - fied, for - ev - er, for - ev - - - - -

- licht wor-den bist, ver - herr - licht, ver - herr - - - - -
 - er glo - ri - fied, for - ev - er, for - ev - - - - - er, for - ev - - - - -

— auch in der größ - ten Nied - rig - keit, ver - herr - - -
 — art now be - come, tho' brought so low, for - ev - - -

der größ - - - ten Nied - - - rig - keit, ver-herr-licht wor-den bist, ver -
 be - come, - - - tho' brought so low, for - ev - er glo - ri - fied, for -

größ - ten Nied - - - - - rig - so - - - keit, ver-herr-licht
 come, tho' brought - - - - - so low, for - ev - er

in der größ - ten - - - Nied - - - rig - keit,
 now be - come, tho' - brought so low,

Archi +Fl, Ob

- - - licht n bist, ver - herr - - - - - licht wor-den
 - - - er - fied, for - ev - - - - - er glo - ri -

herr - - - licht wor-den bist, ver - herr - - -
 ev - - - er glo - ri - fied, for - ev - - -

- - - herr - - - - - licht wor-den bist, ver - herr - - -
 for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - - -

ver - herr-licht wor-den bist, ver - herr - - - licht wor-den bist, ver - herr -
 for - ev - er glori-fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - - -

bist, ver - herr - - - - - licht wor-den bist, ver-herr-licht, ver -
 fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - er, for -

- licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht, ver-herr-licht, ver -
 - er glo - ri - fied, for - ev er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht, ver-herr-licht, ver -
 - er glo - ri - fied, for - ev er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor-den bist, ver-herr-licht wor - den bist, ver - herr - -
 - er glo - ri - fied, for - ev - er glo - ri - fied, for - ev -

- - - - - licht wor - - - - den bist.
 - - - - - er glo - - - - ri - fied.

herr
 ev - - - - - licht wor - - - - den bist.
 - - - - - er glo - - - - ri - fied.

ev - - - - - licht wor - - - - den bist.
 - - - - - er glo - - - - ri - fied.

- - - - - licht wor - - - - den bist.
 - - - - - er glo - - - - ri - fied.

Da capo

2a. Recitativo

Evangelista

Je-sus ging mit sei-nen Jün-ger-n ü-ber den Bach Ki-dron, da war ein Gar-te, dar-ein ging Je-sus
Je - sus went with his dis - ci - ples o - ver the brook Ced - ron, where was a gar - den, to which came Je - sus

Bc

4
und sei - ne Jün - ger. Ju - das a - ber, der ihn ver - riet, wuß - te den Ort auch, enn
and his dis - ci - ples. Ju - das al - so he who was false knew the place full well

7
Je - sus ver - samm - le - te sich off - selbst mit sei - nen Jün - ger-n. Da nun er zu sich hat - te ge - nom - men die
Je - sus re - sort - ed thith - er - self with his - ci - ples. Ju - das the - re, who had gath - ered a bod - y of

10
char - und d ien - nen - ster und Pha - ri - sä - er Die - ner, kommt er da - hin mit Fak - keln,
whom - en, whom Priests and the Pha - ri - sees had sent him, now com - eth thither with lan - terns,

13
Lam - pen und mit Waf - fen. Als nun Je - sus wuß - te al - les, was ihm be - geg - nen soll - te, ging er hin -
torch - es and with weap - ons. There - fore Je - sus know - ing all things, that were to come up - on him, went straight - way

2b. Chorus

16

aus und sprach zu ih-nen:
forth and said un-to them: Jesus

Sie ant-wor-te-ten ihm:
And they an-swered to him:

Je-sum, Je-sus, Je-sum, Je-sus, Je-sum, Je-sus, Je-sum, Je-sus,

Wen su-chet ihr?
Whom seek ye here?

Fl. VI I
Ob, Archi

19

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Je-sum von Na - za-reth,
Je - sus of Naz - a - reth,

Recitativo

Evangelista

Jesus Evangelista

Je - sus spricht zu ih - nen: Ich bin's. Ju - das a - ber, der ihn ver-riet, stund
Je - sus saith un - to them: I am he. Ju - das al - so, he which be-trayed him, stood

25

auch bei ih-nen.
there be-side them.

Als nun Je-sus zu ih-nen sprach: Ich bin's, wi-chen sie zu-rück und
And as soon then as he had said: I am he, all of them moved backwards and

2d. Chorus

28

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,

*
fie-len zu Bo-den. Da frag-te er sie a - ber-mal:
fell to the ground. Then asked he of them a sec-ond time:

Jesus
Wen su-chet ihr?
Whom seek ye here?

Sie a - ber spra-chen: Je-sum, Je-sum,
A-gain they an-swered: Je - sus, Je - sus,

Tutti

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,

VII
Ob, VI II, Va

32

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

2e Evangelista

Jesus

Je - sus ant - wor - te - te: Ich hab's euch ge - sagt, daß ich's
Je - sus an - swer - ed and said: To you I have said, I am

37

sei, suchet ihr denn mich, so las - set die - se ge - hen!
he, if ye seek for me, then let these go their way! —

* Ausführung wie Takt 8 / Executed as in m. 8

3. Choral

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! Ich leb - te mit der
fore thou made this vale of tears thy dwell - - ing! The joys and plea - sures

Lust und Freu - den, und du mußt lei - - den.
world we cher - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - den, und du mußt lei - - den.
of the world we cher - ish, yet thou must per - - ish.

4. Recitativo

Evangelista

Auf daß das Wort er-fül-let wür-de, wel-ches er sag-te: Ich ha - be der kei-nen ver-lo-ren, die
So that the proph-e - sy might be ful-filled which he spake: Of them which thou gav-est to me, - not

Bc

4

du mir ge-ge-ben hast. Da hat-te Si-mon Pe-trus ein Schwert und zog es
one have I lost, not one. Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a sword, he drew it fo

7

und schlug nach des Ho - he - ri-sters Knecht und hieb ihm sein rech - tes Ohr ab, und der Knecht hieß Mal-chus.
and struck at the High Priest's serv-ing man, and cut the man's right ear off; the man's name was Mal-chus.

Jesus

Da sprach Jesus zu Pe-tro: Stek-ke dein Schwert in die Schei-de! Soll ich den Kelch nicht
Then said Jesus to Pe-ter: Put up thy sword in its scab-bard! Shall I not drink the

13

trin-ken, den mir mein Va-ter ge-ge-ben hat, den Kelch, den mir mein Va-ter ge-ge-ben hat?
cup, - the cup my Fa-ther hath giv-en me, to drink, the cup my Fa-ther hath giv-en me?

5. Choral

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

Dein Will ge-scheh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

5
 uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor-sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we o-bey in weal and woe. Stay

uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor-sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we o-bey in weal and woe. Stay

uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor-sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we o-bey in weal and woe. Stay

uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor-sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we o-bey in weal and woe. Stay

und steur al-lem Fleisch und Blut, das wi-der-dei-nen Wil-len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al-lem Fleisch und Blut, das wi-der-dei-nen Wil-len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al-lem Fleisch und Blut, das wi-der-dei-nen Wil-len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al-lem Fleisch und Blut, das wi-der-dei-nen Wil-len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

6. Recitativo

Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent by the

Bc

3
 Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und füh - re - ten ihn
Jews laid hold of Je - sus and bound him fast and led him a - way

5
 er - ste zu Han - nas, er war Ka - i - phas Schwä - her, der des Jah - res Ho - her -
first un - to An - nas; he was Ca - i - phas fath'r - in - law, who was High Priest that same

prie - ster v Es war a - ber Ka - i - phas, der den Jü - den
year. Now it had been Ca - i - phas, who had told the

9
 riet, es wä - re gut, daß ein Mensch wür - de um - bracht für das Volk.
Jews, that it was ex - pedient that one man should die, should die for all.

7. Aria (Alto)

2 Oboi Continuo

Ob II

Ob I

6

Alto

Von den Strik - - -
From the shack - - -

Bc

Ob

p

11

- ken mei - ner Sün - - den mich zu ent - n - , mich zu ent - bin -
- les of my vi - - ce to lib - - to lib - er - ate

15

- den, wird bun - den;
- me, they have Sav - iour;

20

von den Strik - ken mei - ner Sün - - -
from the shack - les of my vi - - -

Ob I

Ob II

p

tr

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

Bc

den; von den Strik - ken mei - ner Sün - - den mich zu ent - bin
 iour; from the shack - les of my vi - - ces to lib - er - at

Ob

den, mich zu ent - bin den, mich zu ent bin den, wird mein Heil
 me, o lib - er - ate me, to lib - er ate me, they have bound

ge - bun
 my Sav

Ob I
 f

Mich von
 From my

tr
 p

48

al - - - len La - ster - beu - - - len, vö - lig zu hei -
 ach - - - ing wounds and bruis - - - es, ful - ly to heal -

52

len, vö - lig zu hei - len, mich von
 me, ful - ly to heal - me, from my

56

al - - - len La - ster - beu - - - vö - lig,
 ach - - - ing wounds - - - bruis - - - ful - ly,

60

vö - lig zu hei - len, vö - lig zu hei - len, vö - lig zu hei -
 ful - ly, ful - ly to heal - me, ful - ly to heal - me, ful - ly to heal -

64

- len, läßt er sich ver - wun - den.
 - me, he was bruised and - woun - ded.

69

Von den Strik - ken,
From the shack - les,

Bc. Ob

p

73

von den Strik - ken mei - ner Sün - den mich zu ent-bin -
from the shack - les of my vi - ces to lib - er - ate

Bc. Ob

78

den, mich zu ent-bin - den, wird mein Heil
me, to lib - er - ate me, they have bound

tr

Sav - ar;

f

83

von den Strik - ken,
from the shack - les,

Ob I Ob II

p

tr

88

von den Strik - ken mei - ner Sün -
from the shack - les of my vi -

tr

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

den; von den Strik - ken mei - ner Sün - den mich zu er - lö - sen
 iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er - ate

den, mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil
 me, to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound

den.
 iour.

Ob II Ob I

8. Recitativo

Evangelista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Bc

9. Aria (Soprano)

Flauti traversi
Continuo

7

15

So

ge dir gleich - falls, mein Hei - land, mit Freu - den,
low thee al - so my Sav - iour, my - joy,

22

ich fol - ge dir gleich - falls, mein Hei - land, mit Freu - den und
I fol - low thee al - so my Sav - iour, my - joy and

las - se dich nicht, mein Hei - land, mein Licht, und las - se dich nicht, mein Hei - land, mein
 trou - ble and strife, my Sav - iour, my Light, in trou - ble and strife, my Sav - iour, my

Licht, und las - se dich nicht, mein Hei - land, mein Licht.
 Light, in trou - ble and strife, my Sav - iour, my Light.

in sehn - li - cher Lauf hört
 ar - dent course I

e - her nicht auf, bis daß du mich
 will not cease, un - til you will

sehn - li - cher Lauf hört
 ar - dent course I

leh - rest, ge - dul - dig zu lei - den, ge - dul - dig zu lei - den,
 teach me in pa - tience to suf - fer, in pa - tience to suf - fer, to suf - fer,

Bc

65

zu lei - den.
to suf - fer.

Fl

73

Mein sehn-li - cher
My ar - dent

80

Lauf hört e - her nicht auf, mein seh - li - cher Lauf hör her nicht auf, hö-ret nicht
course I will - not cease, my ar - dent course he will for - sake, not - for -

87

auf, sake, hö-ret nicht auf, bis daß du mich leh-rest, ge -
not - sake, not - for - sake, un - til you will teach me in

94

dul-dig zu lei - den, ge - dul - dig zu lei - - - den, ge - dul - -
pa-tience to suf - fer, in pa - tience to suf - - - fer, in - pa - -

101

- dig zu lei - den; mein sehn-li-cher Lauf hö-ret nicht auf, bis daß du mich
 - tience to suf - fer, my ar - dent course not - for - sake, un - til you will

108

leh - rest, ge - dul - dig zu lei - den, zu lei - den.
 teach - me pa - tience to - suf - fer, to suf - fer.

115

Ich fol - ge dir gleich-falls, mein Hei-land, mit Freu-en,
 I fol - low thee al - so my Sav - iour, my - joy,

ich fol - ge dir gleich-falls, mein Hei-land, mit Freu-den und
 I fol - low thee al - so my Sav - iour, my - joy in

129

las - se dich nicht, mein Hei - land, mein Licht, ich fol - -
 trou - ble and strife, my Sav - iour, my Light, I fol - -

136

ge dir gleich-falls, mein Hei-land, mit Freu-den und las-se dich
 low thee al-so my Sav-iour, my joy in trou-ble and

Bc Fl

143

nicht, mein Hei-land, mein Licht, mein Hei-land, mein Licht, und
 strife, my Sav-iour, my Light, my Sav-iour, my Light,

150

las-se dich land, mein Licht, land, mein Licht.
 trou-ble an iour, my Light, iour, my Light.

Bc Fl

151

165

10. Recitativo

Evangelista

Der-sel-bi-ge Jün-ger war dem Ho-hen-prie-ster be-kannt und ging mit Je-su hin-ein in des
That oth-er dis-ci-ple to the High Priest long had been known and went with Je-sus with-in, and

Bc

4

Ho-hen-prie-ster's Pa-last. Pe-trus a-ber stund drau-ßen für der Tür. Da ging der -de-re
en-tered in-to his court. But with-out at the door-way Pe-ter stood. Then did that o

7

Jün-ger, der dem Ho-he-n-prie-ster be-kannt war, hin-aus und sprach zu der Tür-hü-te-rin und
ci-ple, who was known in the palace, go out and speak un-to her that tend-ed the door and

Ancilla

füh-re-te Pe-trus hin-ein.— Da sprach die Magd, die Tür-hü-te-rin, zu Pe-tro: Bist
rought Pe-ter a- with-in.— Then saith the maid, that tend-ed the door, to Pe-ter: Art

13

Evangelista Petrus Evang.

du nicht die-ses Men-schen Jün-ger ei-ner? Er sprach: Ich bin's nicht. Es
thou not al-so one of his dis-ci-ples? He saith: I am not. The

16

stun - den a - ber die Knech - te und Die - ner und hat - ten ein Kohl - feu'r ge - macht, denn es war kalt, und
 of - fi - cers and the ser - vants who stood there had made them a fire out of coals, for it was cold, and

19

wär - me - ten sich. Pe - trus a - ber stand bei ih - nen und wär - me - te sich. A - ber der Ho - he - prie - ster frag - te
 warm - ed themselves. Pe - ter al - so stood a - mong them and warmed him - self. Then did the High Priest ask and quest - ion

22

Je - sum um seine Jün - ger und um sei - ne Leh - re. Je - sus ant - wor - te - ihm: Ich be frei, öf - fent - lich ge -
 Je - sus of his dis - ci - ples and of his doc - trine. Je - sus - answered him: I - er spoke, o - pen - ly and

25

be - det für der V... And... ad - le - zeit ge - leh - ret in der Schu - le und in dem Tem - pel, da al - le
 re - ly to the w... And... syn - a - gogue I of - ten - times was teach - ing and in the tem - ple, where - in the

28

Jü - den zu - sam - men - kom - men, und ha - be nichts im Ver - borg - nen ge - redt. Was fra - gest du mich dar - um?
 Jews al - ways do re - sort, - nor have I ev - er in se - cret said aught. Why fra - gest thou this of me?

31

Fra-ge die dar-um, die ge - hö - ret ha-ben, was ich zu ih-nen ge-re-det ha - be! Sie-he, die -
Ask - thou of them who have heard me, what I have said to them and what I taught them! Ask thou of

34

sel - bi-gen wis-sen, was ich ge - sa - get ha - be. Evangelista
them, for be-hold, they know all that I have told them. Als er a - ber sol-ches re - de - te, And when Je - sus thus had spo - ken,

37

gab der Die-ner ei-ner, die da-bei-stun-den, Je - sus ei-nen Bal-ken reich und sprach: Servus
an - of - fi - cer who stood near to Je - sus took him with the pole of his bed and said: And dost

40

du dem Ho-her-n, ant-wor-ten? Je - sus a - ber ant-wor-te - te: Hab ich ü - bel ge-redt, Evangelista Jesus
thou then dare answer an High Priest so? - Je - sus an - swered un - to him: If I spoke aught of ill,

43

so be-wei-se es, daß es bö - se sei, hab ich a-ber recht ge-redt, was schlä-gest du mich?
bear thou wit - ness of my e - vil words, but if I have spo-ken well, why smi - test thou me?

11. Choral

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

9

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
 didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
 mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

12a. Recitativo

Evangelium

Er sand - te ihn ge - bun - den zu dem Ho - hen - prie - ster
 he had - Je - sus bound - and had sent him bound to

Bc

3

Ka - i - phas. Si - mon Pe - trus stund und wär - - me - te sich, da spra - chen sie zu
 Ca - i - phas. Si - mon Pe - ter stood and warm - - ed him - self, they said then un - to

12b. Chorus

6 **Allegro**

Bist du nicht, Art thou not, bist du nicht, art thou not, bist du nicht, art thou not,

Bist du nicht, Art thou not, bist du nicht, art thou not, bist du art thou

ihm: him: **Tutti** Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not

Bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht, art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not

Fl, Ob, Archi
Bc

10

t du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei-ner
thou not, art thou not, art thou not, art thou not one of

nicht, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht,
not, art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not,

nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei-ner
not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not, art thou not one of

bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du
art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou not, art thou

14

Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht, bist du
his dis - ci-ples, art thou not, art thou not, art thou

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei-ner
art thou not, art thou not, art thou not, art thou not, art thou not one of

Jün-ger ei-ner, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht sei-ner
his dis - ci-ples, art thou not one of his dis - ci-ples, art thou not one of

nicht, bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner,
not, art thou not, art thou not, art thou not one of his dis ci-

er,

18

nicht bist du nicht, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, sei-ner Jün-ger ei-ner?
art thou not, art thou not one of his dis - ci-ples, one of his dis - ci-ples?

Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, sei-ner Jün-ger ei-ner?
his dis - ci-ples, art thou not, art thou not one of his dis - ci-ples, one of his dis - ci-ples?

ei-ner, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner?
ci-ples, art thou not one of his dis - ci-ples, art thou not one of his dis - ci-ples?

bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner, bist du nicht, bist du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner?
art thou not one of his dis - ci-ples, art thou not, art thou not one of his dis - ci-ples?

12c. Recitativo

23 Evangelista Petrus Evangelista

Er leug-ne-te a-ber und sprach: Ich bin's nicht. Spricht des Ho-hen-prie-sters Knecht' ei-ner,
But Pe-ter de-nied it and said: I am not. Then says one of the High Priest's ser-vants,

Bc

26 Servus Evang.

ein Ge-freund-ter des, dem Pe-trus das Ohr ab-ge-hauen hat-te: Sa-he ich dich nicht im Gar-ten bei ihm? a ver-be-ing kins-man of him, whom Pe-ter had smit-ten and cut his ear off: Saw I not thee in the gar-den with him?

29

leug-ne-te Pe-trus a-ber-mal und al-so-b Krä-he-te der Hahn. Da ge-dach-te Pe-trus
Pe-ter de-nied a third time and straight-way t did the cock_crow. Then did Pe-ter bring to

adagio

an die Wor-mind the Word - sus and ging hin-aus und wei- and wept,

35

- ne-te bit-ter-lich, und wei - - - - - ne-te bit - - - - - ter-lich.
yea wept bit-ter-ly, and wept, yea wept bit - - - - - ter-ly.

13. Aria (Tenore)

Archi
Continuo

7

11

15

Tenore

Ach, mein Sinn, ach, mein
Ah, my soul, ah, my

p

20

Sinn, wo willt du end-lich hin, wo soll ich mich er-quick - - ken, ach, wo
soul, how fu - tile is thy goal, where may con - tent-ment find thee, ah, where

Bc

soll ich mich er - quik - ken;
 may con - tent - ment - find - thee;
 Archi

ach, — mein Sinn, wo willst du end-lich
 ah, — my soul, how fu - tile is thy

hin, ach, — mein Sinn, wo willst du end-lich hin, ach, mein Sinn, wo willst du end-lich
 goal, ah, — my soul, how fu - tile is thy goal, ah, — my — soul, how fu - tile is —

hin, goal, wo willst du end-lich hin, ach, — mein Sinn, wo willst du end-lich
 goal, how fu - tile is — goal, ah, — my — soul, how fu - tile is thy

hin, wo soll ich er - quik - ken, wo willst du end - lich hin, wo-hin,
 goal, where may con - tent - ment find thee, where will thou fly, my soul, ah where,

wo soll ich mich er - quik - ken, wo, wo soll ich mich er - quik - ken?
 where may con - tent - ment find — thee, where, where may con - tent - ment find thee?

46

Bleib ich hier, o - der wünsch ich mir Berg
 Shall I stay, shall I go a - way, go

51

und Hü - gel auf den Rük - ken, bleib ich hier, bleib ich
 and leave the hills be - hind me, shall I stay, shall

56

hier, o - der wünsch ich mir Berg und Hü gel au Rük - ken?
 stay, shall I go a - way, and leave the hills be - hind me?

Bei der Welt
 Earth - no peace

65

ist gar kein Rat, und im Her - zen stehn die Schmer - zen mei - ner Mis - se -
 doth me af - ford, ev - er ru - ing my wrong - do - ing e - vil deeds ab -

70

8
 tat, mei - - ner Mis - se - tat, mei - - ner Mis - se -
 horred, e - - vil deeds ab - horred, e - - vil deeds - ab -

74

8
 tat, mei - ner Mis - se - tat, bei - der - Welt ist gar - kein Rat und -
 horred, e - vil deeds ab - horred, earth no - peace doth me - af - ford, ev

79

8
 - im Her - zen stehn die Schmer - zen mei - ner Mis - se - tat, weil der Knecht den Herrn ver - leug -
 - er ru - ing my wrong - do - ing e - vil deeds ab - horred, since ser - vant has de - nied -

8

net hat, weil der Knecht den Herrn ver -
 his Lord, since the ser - vant has de -

87

leug - - - - - net - hat.
 nied - - - - - his - Lord.

14. Choral

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
 Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

5
 auf ein ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 he he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

8
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
 when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

9

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

13

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

Parte seconda

Nach der Predigt

15. Choral

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

5
der ward für uns in der Nacht als ein Dieb ge - fan - - gen,
led be - fore a god - less thron, by his friends for - sak - - en.

der ward für uns in der Nacht als ein Dieb ge - fan - - gen,
led be - fore a god - less thron, by his friends for - sak - - en.

der ward für uns in der Nacht als ein Dieb ge - fan - - gen,
led be - fore a god - less thron, by his friends for - sak - - en.

der ward für uns in der Nacht als ein Dieb ge - fan - - gen,
led be - fore a god - less thron, by his friends for - sak - - en.

9

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,



13

ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed at, scorned and spat up - on, as the Word pre - dict - ed.

ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed at, scorned and spat up - on, as the Word pre - dict - ed.

ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed at, scorned and spat up - on, as the Word pre - dict - ed.

ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed at, scorned and spat up - on, as the Word pre - dict - ed.



16a. Recitativo

Evangelista

Da füh-re-ten sie Je-sum von Ka-i-pha vor das Richt-haus, und es war frü-he. Und sie
Then led a-way they Je-sus, a-way to the Hall of Judg-ment, and it was ear-ly. And they

Bc

4

gin-gen nicht in das Richt-haus, auf daß sie nicht un-rein wür-den, son-dern O-ster-n es-sen möch-n.
went not them-selves there-in, lest there they should be cor-rupt-ed, but that they might eat the Pass-ver.

7

Pilat

Da ging Pi-la-tus zu ih-nen her-aus und sprach: Was rin-ge für Kla-ge wi-der die-sen
Then un-to them Pon-tius Pilate went out and said: What ac-tion bring ye now a-against this

16b. Chorus

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein
If this man were not a mal-e-fac-tor, not a

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, ein Ü-bel-
If this man were not a mal-e-fac-tor, a mal-e-

Evangelista

Sie ant-wor-te-ten und spra-chen zu ihm: Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein
And they an-swered him and said un-to him: If this man were not a mal-e-fac-tor, not a

Tutti

Men-schen?
man? —

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter
If this man were not a mal-e-fac-tor

Tutti

13

Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, if this

tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein
fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, a

Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

- - - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein
- - - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a

16

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel -
man were not a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, a mal - e -

Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel -
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

Ü - bel - ter, ein Ü - bel - tä - ter,
mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

ter, Ü - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
- - - tor, not a mal - e - fac - tor, - - - tor, if this

tä - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter,
fac - tor, not a mal - e - fac - tor, - - -

tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter,
if this man were not a mal - e - fac - tor, - - -

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht,
 man were not a mal - e - fac - tor, we had not brought him here, not,
 ter, ein Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht
 tor, a mal - e - fac - tor, we had not brought him here, not
 tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht,
 fac - tor, a mal - e - fac - tor, we had not brought him here, not,
 ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant -
 tor, we had not brought him here, not brought him be -

nicht ü - ber - ant - wor - tet; wä - re
 not brought him be - fore thee; if this
 ü - ber - ant - wor - tet; wä - re
 brought him be - fore thee; if this
 nicht ü - ant - wor - tet, ü - ber - ant - wor -
 not bro be - fore thee, not brought him be - fore
 wor tet; wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten
 fore thee; if this man were not a mal - e - fac - tor, we had not
 tet; wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
 thee; if this man were not a mal - e -
 die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wir hät - ten dir ihn nicht,
 man were not a mal - e - fac - tor, we had not brought him here,
 tet, nicht ü - ber - ant - wor - tet, nicht ü - ber - ant - wor -
 thee, not brought him be - fore thee, not brought him be - fore
 dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor - tet, wir
 brought him here, not brought him be - fore thee, we

31

tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor -
 fac - - - tor, we had not brought him here, brought him be - fore -

nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor - - - - -
 not, not, not, not nev - er brought him be - fore - - - - -

- - - - - tet, nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor -
 thee, not, not, not brought him be - fore - - - - -

hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor - - - tet,
 had not brought him here, not brought him be - fore - - - thee,

33

- - - tet, nicht,
 thee, not,

- - - tet, nicht,
 thee, not,

- - - tet, nicht,
 thee, not,

wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor - tet, nicht,
 we had not brought him here, here, not, not, not brought him be - fore thee, not,

nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor - - - - tet.
 not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee.

nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor - tet. *tr*
 not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee. *tr* Evang.

nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor - tet. Da
 not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee. *tr* Then

nicht, nicht, nicht, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor - - - tet.
 not, not, not, we had not brought him here, brought him be - fore thee.

Bc

Recitativo

39 Evangelista Pilatus Evang.

sprach Pi - la - tus zu ih - nen: So neh - met ihr ihn hin und rich - tet ihn nach eu - rem Ge - set - ze! Da
Pi - late said un - to them: Now come and take ye him and judge ye him ac - cord - ing to your law. The

16d. Chorus

42

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - ten, - - - - - mand
By death we may not, may not pun - - - - - ish, n - - - - -

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - ten, - - - - - ma -
By death we may not, may not pun - - - - - ish, - - - - - not

spra - chen die Jü - den zu ihm: Wir dür - fen nie - ma - tö - - - - - ten, nie - mand
Jews there - fore said un - to him: By d - we may n - pun - - - - - ish, may not

tö - - - - - wir dür - fen nie - mand tö - - - - - ten, wir
by death we may not pun - - - - - ish, by

tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - -
pun - ish, by death we may not pun - ish, by death we may not pun - - -

tö - ten, wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
pun - ish, by death we may not pun - - - - -

- - - - - ten, wir dür - fen nie - mand
ish, by death we may not

dür-fen nie-mand tö - - - - - ten, nie-mand tö - - -
 death we may not pun - - - - - ish, may not pun - - -

- - - - - ten, wir dür-fen nie-mand tö - - -
 ish, by death we may not pun - - - ish, may not

- - - - - ten, wir dür-fen nie-mand tö - - - ten, nie-mand
 ish, by death we may not pun - - - ish, may not

tö - - - - - ten, wir dür-fen nie-mand tö - - - ten,
 pun - - - - - ish, by death we may not pun - - - ish,

- - - - - ten, nie-mand tö - - - - - ten,
 ish, may not pun - - - ish, by

- - - - - ten, nie-mand tö - - - ten,
 ish, may not pun - ish, by

tö - - - - - ten, nie-mand tö - - -
 pun - - - - - ish, may not

dür-fen nie-mand tö - - - - - ten, nie-mand tö - - -
 death we may not pun - - - ish, may not pun

tö - - - - - ten, wir dür - fen nie-mand tö-ten, nie -
 pun - - - - - ish, by death we may not pun-ish, may -

- - - - - ten, wir dür-fen nie-mand tö - - -
 ish, by death we may not pun - ish, by death we may not pun - - -

- - - - - ten, nie-mand tö - - - - - ten, nie-mand tö - ten, wir
 ish, may not pun - ish, by

- - - - - ten, nie-mand tö - ten, wir
 ish, may not pun - ish, by

16e. Recitativo

57

- mand, nie-mand tö - ten, nie - - mand, nie-mand tö - ten.
 not, may not pun - ish, may not, may not pun - ish.

- - - - - ten, nie-mand tö - ten.
 ish, may not pun - ish.

8 dür - fen nie-mand tö - - - ten, nie-mand tö - ten. Auf daß er - ful - let
 death we may not pun - - - ish, may not pun - ish. That so might be ful -

dür - fen nie-mand tö - ten, wir dür - fen nie-mand tö - ten.
 death we may not pun - ish, by death we may not pun - ish.

Evangelista

Bc

60

wür - de das Wort Je - su, wel - ches er sag - te, er deu - te - te, wel - ches Tode - er ster - ben - wür - de.
 filled the Word of Je - sus, which he had spo - ken had sig - ni - fied by that m of death - he should die. -

Da ging Pi - la - tus hin - ein in das Richt - haus und rief Je - su und sprach zu ihm:
 Then Pi - la - tus entered to the Hall and a - gain he called in Je - sus and said to him:

66

Pilatus Evangelista Jesus

Bist du der Jü - den Kö - nig? Je - sus ant - wor - te - te: Re - dest du das von dir selbst, o - der
 Art thou the King of the Jews then? Je - sus then an - swered him: Say - est thou this thing of thy - self or did

69

Evangelista

Pilatus

ha - ben's dir an - de - re von mir ge - sagt? Pi - la - tus ant - wor - te - te: Bin ich ein
these oth - ers tell it thee to say of me? And Pi - late thus an - swered him: Am I a

71

Jü - de? Dein Volk und die Ho - hen - prie - ster ha - ben dich mir ü - ber - ant -
Jew? — Thy na - tion and thy Chief Priests have brought thee here for judg - ment be

73

Evangelista

Jesus

wor - tet; was hast du ge - tan? Je - sus a - wor - te - te: Mein Reich ist nicht von die - ser
fore me; what then hast thou done? And Je - answered him: My - dom is not of this

ossia:

lt; wä - re mein Reich von die - ser Welt, mei - ne Die - ner wür - den dar - ob kämp - - - fen, daß
ld; for were my - dom of this world, then my ser - vants all would fight, yea, bat - - - tle, that

78

ich den Jü - den nicht ü - ber - ant - wor - tet wür - de; a - ber nun ist mein Reich nicht von dan - nen.
I be not de - liv - er - ed un - to the Jews; - naythen, for not from hence is my king - dom.

17. Choral

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - - er, to
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - - ion, a

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - - chen, wo -

4
 kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - - ten? Keins Men - schen Her - ze
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - - chen. Wie kann ich dir denn

tell thy kind - ness is a vain en - deav - or. I may this mor - tal
 fit - ting coun - ter - part to thy com - pas - sion. I can - I hope to

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - - ten? Keins Men - schen Her - ze
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - - chen. Wie kann ich dir denn

is aus - den - - ken, was dir zu schen - - ken.
 Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

heart con - trive to show thee how much I owe thee?
 pay thy be - ne - fac - - tion by wor - thy act - - ion?

mag in - des aus - den - - ken, was dir zu schen - - ken.
 dei - ne Lie - bes - ta - - ten im Werk er - stat - - ten?

18a. Recitativo

Evangelista Pilatus Evangelista

Da sprach Pi - la - tus zu ihm: So bist du den-noch ein Kö-nig? Je - sus ant - wor - te -
Then Pi - late said un - to him: Are thou in truth then a King?_ Je - sus an - swered to

4 Jesus

te: Du sagst's, ich bin ein Kö-nig. Ich bin da-zu ge-bo-ren und in die Welt kom-men, daß die
him: Thou say'st, I am a King, to this end was I born,- for this to earth came I, that bear

7

Wahr-heit zeu-gen soll. Wer aus der Wahr-heit ist, der hö-rt mei-ne Stim-me.
wit - ness to the truth. And all who seek the truth will and heed my teach-ing.

Evangelista Evangelista

spricht Pi-la-tus zu ihm: Was ist Wahr-heit? Und da er das ge - sa-get, ging er wie-der hin-aus zu den
Then said Pi - late to him: What is truth then? And when he thus had spo - ken, he went out once a - gain to the

13 Pilatus

Jü - den und spricht zu ih - nen: Ich fin - de kei - ne Schuld an ihm. Ihr habt a - ber ei - ne Ge -
Jews_ and said un-to them: I find in him no fault at all. At Pass - o-ver ye have a

wohn-heit, daß ich euch ei-nen los-ge-be; wollt ihr nun, daß ich euch der Jü-den Kö-nig los-ge-be? Da
 cus - tom, that one man I should re-lease you; would ye then, that I should re-lease the King of the Jews? Then

18b. Chorus

Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-der-n Bar - ra -
 Not this man, no, not him, not this one, give us Bar - ab -

Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-der-n Bar - ra -
 Not this man, no, not him, not this one, give us Bar - ab -

Tutti
 schrie-en sie wie-der al-le-samt und spra-chen: Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-der-n Bar - ra -
 cried they to-geth-er all a-gain and shout-ed: Not this man, no, not him, not this one, give us Bar - ab -

Tutti
 Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-der-n
 this man, no, not him, not this one, give us

18c. Recitativo

Bar - ra - bam, nicht die-sen, son-der-n Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, nicht die-sen, son-der-n Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, nicht die-sen, son-der-n Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 Bar - ab - bas, not this one, give us Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bas a-ber war ein Bar - ab - bas he set free, a

Bc

Mör - der. Da nahm Pi - la - tus Je - sum und gei -
 rob - ber. Then Pi - late took out Je - sus and scourg -

Bel-te ihn.
 - ed him.

ossia:

19. IV* Arioso (Basso)

Adagio

Basso

2 Violini soli con sordino
 Organo o Cembalo
 Continuo

re-trac - te, mei - ne
 ink thee, O _____ my

VI
 mb
 Cont

Seel,
 soul

- chem Ver - gnü - gen, mit bitt - rer Lust und
 - ny and rap - ture, al - though with woe thy

halb be - klemm-tem Her-zen dein höch-stes Gut in Je - su Schmer-zen. Sieh hier auf
 heart be - low - and lan-guish thy pre - cious boon was Je - sus' an - guish. Look here, the

* Satz 19 und 20 in der Textfassung der Fassungen I, III und der unvollendeten Revision sind auf S. 67a-74a wiedergegeben. /

8

Ru - ten, die ihn drän - gen, vor dei - ne Schuld den I - sop blühn und
 rods, — they beat him, — the hys - sop blooms be - cause of your sins. And

10

Je - su Blut auf dich zur Rei - ni - gung ver - spren - gen, drum
 sprink - les Je - su' blood on you for thus to cleanse you, so

12

sieh — ohn Un - ter - laß auf ihn, auf A, drum sieh ohn
 look — un - ceas - ing - ly to him, to A, so look un -

Un - ter - laß ohn Un - - ter - laß, drum sieh ohn Un - ter - laß auf
 ceas - ing un - ceas - - ing - ly, so look un - ceas - ing - ly to

16

ihn!
 him.

20.^{IV} Aria (Tenore)

Violini

2 Violini con sordino
Continuo

5 Tenore

mein Je - - - su, mein Je - - - -
my Je - - - sus, my Je - - - -

Bc VI

7

- - - - su, ach! — dein schmerz-haft bit-ter Lei-den bringt tau-send Freu-den, dein bit-ter
- - - - sus, Ah! — Your pain - ful, bit-ter suffr-ing brings count-less joys, — your bit-ter

Bc

8
 Lei - den bringt tau - send Freu - den, es tilgt der Sün - den Not; mein Je - - -
 suffr - ing brings count - less joys, it does a - way with ev' - ry sin; my Je - - -

10
 - su, mein Je - su, mein Je -
 - sus, my - Je - sus, my - Je -

11
 ach! dein schmerz - haft bit - ter Lei - den bringt tu - ser - tu - den, dein bit - ter
 Ah! your pain - ful, bit - ter suffr - ing brings unt - le joys, your bit - ter

Lei - den bringt tau - send Freu - den, es tilgt der Sün - den Not; mein
 suffr - ing brings count - less joys for it does a - way with sin; my

13
 Je - su, ach! dein schmerz - haft bit -
 Je - sus, Ah! your pain - ful, bit -

14

Lei - den bringt tau-send Freu - den, es tilgt der Sün - den
 suffr - ing brings count-less joys, for it does a - way with

15

Not; mein Je - su, mein Je - su, mein Je - - - - su, ach!
 sin; my Je - sus, my Je - sus, my Je - - - - sus, Ah!

Bc

16

dein schmerz - haft bit - ter Lei - den bringt tau-send Freu - den, dein bit - ter
 your - pain - ful bit - ter suffr - ing brings count-less joys, your bit - ter

17

Lei - den bringt tau-send Freu - den, es tilgt der Sün - den Not.
 suffr-ing brings count-less joys for it does a-way with sin.

VI

19

Piano accompaniment for measures 20-21. The right hand features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

Musical score for measures 22-23. The vocal line includes the following lyrics:
 Ich se - he zwar mit vie-len Schrek -
 I see in - deed with ut - ter hor -

The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. A large watermark is visible over the right side of the page.

Fine

Musical score for measures 23-24. The vocal line includes the following lyrics:
 - ken den - heil gen Lei - mit Blu - te - dek -
 - ror the ho - bod - y - with blood be do -

The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns. A large watermark is visible over the right side of the page.

Musical score for measures 25-26. The vocal line includes the following lyrics:
 - en; doch muß mir dies auch Lust er -
 - ed; but this gives me a sense of joy,

The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns. A large watermark is visible over the left side of the page.

Piano accompaniment for measures 26-27. The right hand features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

28

tr

ken, es macht mich frei von Höll und
 as it sets me free from hell and

Bc

29

Tod, es macht mich frei von Höll und Tod;
 death, it sets me free from hell and death;

VI

tr

31

tr

32

ich s ne mit vie-len Schrek - - - - - ken den heil -
 I s in - deed with ut - ter hor - - - - - ror the ho -

Bc

34

- gen Leib mit Blu - te dek - - - - - ken; doch
 - ly bod - y with blood - - - - - be - decked; but

VI

Bc

muß mir dies auch Lust er - wek
 this gives me a sense of joy

- ken, es macht ich frei von Höll und Tod, es macht mich
 as it sets me free from hell and death, it set me

frei von Höll und Tod.
 free from hell and death.

Da capo

Mör - der. Da nahm Pi - la - tus Je - sum und gei -
 rob - ber. Then Pi - late took out Je - sus and scourg -

ossia:

Bel-te ihn.
 - ed him.

19. Arioso* (Basso)

Adagio

Basso

2 Violini soli con sordino
 Organo o Cembalo
 Continuo

Be-tra - te, mei - ne
 - think thee, O my

Seel,
 soul

- chem Ver - gnü - gen, mit bitt - rer Lust und
 - ny and rap - ture, al - though with woe thy

halb be - klemm-tem Her-zen dein höch-stes Gut in Je - su Schmer-zen, wie dir - auf
 heart be - low - and lan-guish thy pre-cious boon was Je - sus' an - guish, for thee - the

* mit Text der Fassungen I, III und der unvollendeten Revisionsfassung (s. Konkordanz S. 4/5) /
 with singing text of versions I, III and the incomplete revision (see "Konkordanz", p. 4/5)

8

Dor - nen, so ihn ste - chen, die Him-mel-schlüs-sel - blu - men blühn! Du
 thorned - crown which he wo - re, with heav - en scent - ed flow'rs will bloom. For

10

kannst viel sü - ße Frucht von sei - ner Wer - mut bre - chen, drum
 thee the sweet - est fruit his bit - ter worm wood bore, — so

12

sieh — ohn Un-ter-laß auf ihn, auf in, drum sieh ohn
 look — un - ceas - ing - ly to him, to him, so look un -

Un - ter laß ohn Un - - ter - laß, drum sieh ohn Un - ter - laß auf
 ceas - ing un - ceas - - ing - ly, so look un - ceas - ing - ly to

16

ihn!
 him.

20. Aria* (Tenore)

Violini

2 Violini con sordino
Continuo

er - wä
im - ag

er - wä - - - ge, er - wä - - - -
im - ag - - - ine, im - ag - - - -

- - - - ge, wie sein blut - ge - färb - ter Rük - ken in al - len Stük - ken, in al - len
- - - - ine, that his blood - be - spat - tered bod - y in ev' - ry mem - ber, in ev' - ry

* mit Text der Fassungen I, III und der unvollendeten Revisionsfassung (s. Konkordanz S. 4/5) /
with singing text of versions I, III and the incomplete revision (see "Konkordanz" p. 4/5)

8

Stük-ken dem Him-mel glei-che, dem Him-mel glei-che geht; er - wä - - - -
 mem - ber is part of Heav-en, is part of Heav'n a - bove; im - ag

10

- ge, er - wä - ge, er - wä - - - - ge,
 - ine, im - ag - ine, im - ag - - - - ge,
 oc

11

wie sein - blut - ge-färb - ter Rük - ken in - ler - Ak - ken, in al - len
 that his - blood - be - spat - tered bod - y in - r - mem - ber, in ev' - ry

Stük - k dem glei - che, dem Him - mel - glei - che geht; er -
 mem - b par Heav - en, is part of Heav'n a - bove; im -

13

wä - ge, - wie sein blut - ge - färb - - - - ter -
 ag - ine, - that his blood - be - spat - - - - tered -

14

Rük - ken in al - len Stük - ken, dem Him - mel glei - che
 bod - y in ev' - ry mem - ber is part of Heav'n a -

15

geht; er - wä - ge, er - wä - ge, er - wä - ge, wie
 bove; im - ag - ine, im - ag - ine, im - ag - ine, that

Bc

16

sein blut - ge färb - ter Rük - ken in al - len Stük - ken, in al - len
 his blood - b spat - tered bod - y in ev' - ry mem - ber, in ev' - ry

17

Stük - ken dem mel - che, dem Him - mel glei - che geht,
 mem - ber is Heav - en, is part of Heav'n a - bove.

VI

19

22

dar - an, nach-dem die Was-ser - wo - - -
And see, the waves of sin sub - sid - - -

Fine

23

- gen von - uns - rer Sünd - flut sich ver zo - - -
 - ing, sun - beams a - n dark clou di - vid - - -

Bc VI

25

- - - en; der al - ler - schön - ste Re - gen - bo - - -
 - - - ing; the rain - bow fair the sky be - strid - - -

Bc VI

26

28

- - - - - gen als Got - tes Gna - den - zei - chen
 - - - - - ing God's to - ken bright - of - grace - and

Bc

29

steht, als Got - tes Gna - den - zei - chen steht,
 love, God's to - ken bright of grace and love,

VI

31

32

dar - an nach der Was - ser - wo - gen von - uns - rer
 and see the waves of sin sub - sid - ing, sun - beams a -

Bc

34

Sünd - flut sich ver - zo - gen; der
 gain dark clouds di - vid - ing, the

VI

Bc

al - ler - schön - ste Re - gen - bo -
 rain - bow fair - the sky - be - strid -

VI

- gen, als Got - tes Gna - den zei - chen steht, als Got - tes
 - ing, God's to - ken bright of and love, God's to - ken

Gna
 bright in - zei - chen steht!
 grace and love.

Da capo

21a. Recitativo

Evangelista

Und die Kriegs-knech-te floch-ten ei-ne Kro-ne von Dor-nen und satz-ten sie auf sein Haupt und
 The sol-diers plait-ed then for him a crown out of thorns and put it up-on his head and

Bc

21b. Chorus

4

Sei ge-grü-ßet, lie-ber Kö-nig, sei ge-grü-ßet,
 King we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee,

leg-ten ihm ein Pur-pur-kleid an und spra-chen:
 put on him a pur-ple robe and said:

Sei ge-grü-ßet, lie-ber Kö-nig, sei ge-grü-ßet,
 King we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee,

Tutti

kö-nig, lie-ber Jü-den-kö-nig, sei ge-grü-ßet, ge-grü-ßet,
 hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee,

den-kö-nig, lie-ber Jü-den-kö-nig, lie-ber Jü-den-kö-nig, lie-ber Jü-den-kö-nig,
 we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee,

grü-ßet, lie-ber Jü-den-kö-nig, sei ge-grü-ßet,
 hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee,

Sei ge-grü-ßet, lie-ber Jü-den-kö-nig, sei ge-grü-ßet,
 King we hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee,

9

grü - ßet, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we

- ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,
 of Jews we hail thee, King we hail thee,

lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

11

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail thee, King we

lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge -
 King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee, King we

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we hail thee, King we

kö - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge -
 hail thee, King of Jews we hail thee, King we

lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,
 King of Jews we hail thee, King we hail

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee, King we

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee, King we

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,
 hail thee, King of Jews we hail thee, King we hail thee,

21c. Recitativo

15

- - - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig!
thee, King of Jews we hail thee!

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig!
hail thee, King of Jews we hail thee!

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig!
hail thee, King of Jews we hail thee!

Und
And

lie - ber Jü - den - kö - nig!
King of Jews we hail thee!

Bc

17

ga - ben ih - nen ih - nen - strei -
then with their hands they smote

Da - ging Pi - la - tus wie - der her - aus und sprach zu ih - nen: Se - het,
A - gain came Pi - late forth from the Hall and to them saith he: See ye,

20

ich füh - re ihn her - aus zu euch, daß ihr er - ken - net, daß ich kei - ne Schuld an ihm fin - de.
I now will bring him forth to you that you may know that in him no fault do I find.

Al - so ging Je - sus her - aus und trug ei - ne Dor - nen - kro - ne und Pur - pur - kleid. Und er sprach zu ih - nen:
 And then did Je - sus come forth still wear - ing the crown of thorns and the pur - ple robe. Un - to them said Pi - late:

Se - het, welch ein Mensch! Da ihn die Ho - hen - prie - ster und die Die - ner sa - hen, schrie - en sie und
 See ye, see the man! Now there - fore when the priests and of - fi - cers saw him, cried they out a - gain:

... - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ... - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 Cru - ci - fy, cru - ci - fy,

spra - chen: Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 said: — Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

Tutti

31

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

- - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - - - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - ci - fy, cru - ci - fy,

33

- - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

- - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu
 cru - ci - fy, cru - - -

kreu - zi - ge, zi - ge, kreu - - - zi - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - ci - - -

kreu - - - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - - - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - ci - fy, cru - ci - fy,

- - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

ge, kreu - zi - ge,
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

- - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - - - - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - - ci - fy, cru - ci - fy,

- - - - zi - ge, kreu - - - -
 - - - - ci - fy, cru - - - -

- - - - zi - ge, kreu - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
 - - - - ci - fy, cru - - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

kreu - zi - ge, kreu - - - -
 cru - ci - fy, cru - - - -

kreu - - - - zi - a - zi - ge, kreu - - - -
 cru - - - - ci - fy, cru - - - -

- - - - zi - ge, kreu - - - -
 - - - - ci - fy, cru - - - -

- - - - zi - ge,
 - - - - ci - fy,

- - - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - - - ci - - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,
 kreu - - - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - - - ci - - - fy, cru - - - - - ci - - - fy,
 - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - fy, cru - - - - -
 - - - - - zi - ge, kreu
 - - - - - ci - fy, cru - - - - -

kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
 cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -
 kreu - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
 cru - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -
 - - - - - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -
 - - - - - zi - - - - - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - - - - - fy, cru - - - - -
 - - - - - zi - - - - - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - - - - - fy, cru - - - - -
 - - - - - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy, cru - - - - -

49

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru - ci - fy, cru -

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru - ci - fy, cru -

zi - ge,
 ci - fy,

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru - ci - fy, cru -

51

21e. Recitativo

zi - ge, kreu - ge!
 ci - fy, cru - ci - fy!

zi - ge, kreu - ge!
 ci - fy, cru - ci - fy!

Evangelista

zi - ge, kreu - zi - ge!
 ci - fy, cru - ci - fy!

Pi - la - tus sprach zu ih - nen:
 Then un - to them saith Pi - late:

Pilatus

zi - ge!
 ci - fy!

Neh - met ihr ihn
 Take ye now this

Bc

54

Evangelista

hin und kreu - zi - get ihn; denn ich fin - de kei - ne Schuld an ihm!
 man and cru - ci - fy him; for I find no fault at all in him!

Die Jü - den ant - wor - te - ten ihm:
 The Jews then gave an - swer and said:

21f. Chorus

57

Tutti

Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 We have with us a law, and by this our law he should per - - -

Tutti

60

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 have with us a law, and by this our law he should per - - -

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 have with us a law, and by this our law he should per - - -

er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
 he made him - self to be the Son of

Wir ha - ben ein Ge - setz, und
 We have with us a law, and

setz, und nach dem Ge - setz soll er ster -
 law, and by this our law he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes
 ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the

macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes
 God, to be the Son of God, for he made him - self to be the

66

nach dem Ge - setz soll er ster -
 by this our law he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
 ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
 Son of God; we have with us a law, and by this our

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
 Son of God, to be the Son of God;

69

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
 ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of God;

macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, er hat sich
 God, for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of God, he made him -

setz soll er ster - - - - - ben; denn er
 law he should per - - - - - ish; for he

ha - ben ein a und nach dem Ge - setz soll er
 have with us a law, and by this our law he should

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 have with us a law, and by this our law he should per - - -

selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er
 self to be the Son of God, to be the Son of God, for he

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er hat sich selbst zu
 made him - self to be the Son of God, to be the Son of God, for he made him - self to

ster - - - - - ben, soll er ster - - -
 per - - - - - ish, he should per - - -

ben, soll er ster -
ish, he should per -

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht; wir
made him - self to be the Son of God, he made him - self to be the Son of God; we

Got - tes Sohn ge-macht; wir ha-ben ein Ge-setz, und nach dem Ge - setz soll er
be the Son of God; we have with us a law, and by this our law he should

ben, soll er ster -
ish, he should per -

ben, soll er ster -
ish, he should per -

ha-ben ein Ge-setz, und nach dem Ge - setz soll er ster -
have with us a law, and by this our law he should per -

ster -
per -

ben, soll er ster -
ish, he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge -
ish; for he made him - self to be the Son of

ben; wir ha-ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
ish; we have with us a law, and by this our

ben; wir ha-ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
ish; we have with us a law, and by this our

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht, zu Got - tes Sohn ge -
made him - self to be the Son of God, to be the Son of God, to be the Son of

84

macht; wir ha-ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster -
 God; we have with us a law, and by this our law he should per -

setz soll er ster -
 law he should per -

setz soll er ster -
 law he should per -

macht, und nach dem Ge - setz, nach dem Ge - setz soll er ster -
 God, and by this our law, by this our law he should per -

87

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
 - ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
 - ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
 - ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

ben;
 ish;

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Sohn ge - macht.
 ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son of God.

21g. Recitativo
 Evangelista 90

- tus das Wort hö - re - te, fürch - tet' er sich noch mehr und ging
 - late heard what thus was said, he was the more a - afraid and went

92

Pilatus Evangelista

wie - der hin - ein in das Richt - haus, und spricht zu Je - su: Von wan - nen bist du? A - ber Je - sus gab ihm kei - ne
 up once a - gain to the Judgment Hall and saith to Je - sus: From whence then art thou? But Je - sus gave to him no

95

Pilatus

Ant-wort. Da sprach Pi - la - tus zu ihm: Re - dest du nicht mit mir? Wei - ßest du nicht, daß ich Macht ha - be, dich zu
an - swer. Then Pi - late saith un - to him: Speak - est thou not to me? Know - est thou not, I have pow'r, yea have pow'r to

98

Evangelista

Jesus

kreu - zi - gen, und Macht ha - be, dich los - zu - ge - ben? Je - sus ant - wor - te - te: Du
cru - ci - fy, and pow'r have I too, to re - lease thee? Je - sus then an - swered him: Thou

100

hät - test kei - ne Macht ü - ber mich, wenn sie dir nicht wä - ren ge - ben her - ab ge -
could - est have no pow'r ver me, none at all ex - cep - t they were giv - en thee from a -

ge - ben;
bove; —

der mich dir ü - ber - ant - wort - et hat, der hat's größ' - re
he that de - liv - ered me un - to thee is the great - er

104

Evangelista

Sün - de. Von dem an trach - te - te Pi - la - tus, wie er ihn los - lie - ße.
sin - ner. And from thence - forth did Pi - late seek — that he might re - lease him.

22. Choral

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

23a. Recitativo

23b. Chorus

Evangelista
 Die Jü - den a - ber schrie - en und spra - chen:
But the Jews cried out and shout - ed to Pi - late:

Tutti
 Läs - sest du die - sen man
If thou let this - man

Tutti
 Läs - sest du die - sen los, so
If thou this - man go, then

los, go, s Kai - sers und des Kai - sers
not friend of

Caesar's friend, des Kai - sers Freund
not friend of

Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - -
Caesar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe - un - to Caesar - -

9

Läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers
 If thou let this - man go, then art thou not Cae - sar's

Kai - sers Freund, des Kai-sers Freund nicht; denn wer
 Cae - sar's friend, not friend of Cae - sar; for, who -

nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser;
 sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe - un - to Cae - sar;

ser, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der den
 sar, there - by is foe to Cae - sar, there - by is foe to

12

Freund, des Kai-sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge
 friend, not friend of Cae - sar, who - ev - er mak - eth him -

sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge
 ev - er mak - eth him - self a king, is foe - un - to Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him -

läs - sest - sen los, so bist du des Kai - sers Freund,
 if thou - man go, then art thou not Cae - sar's friend,

Kai Cae sar läs - sest
 Cae sar if thou

ist wi - der den Kai - ser; läs - sest du die - sen
 g, is foe - un - to Cae - sar; if thou let this - man

ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den
 self a king, is foe un - to Cae - sar, there - by is foe to Cae - sar, is foe to

des Kai-sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist
 not friend of Cae - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is

du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund,
 let this - man go, then art thou not Cae - sar's friend,

18

los, so bist du des Kai - sers Freund
 go, thou art not the friend of Cae -

Kai - ser, den Kai - - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma -
 Cae - sar, to Cae - - sar; for, who - ev - er makes him a king,

wi - der den Kai - - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge, sich zum Kö - ni - ge ma - chet; läs - sest
 foe un - to Cae - - sar; for, who - ev - er makes him a king, is foe un - to Cae - sar; if thou

des Kai - sers Freund nicht, so bist du des Kai - - sers
 not friend of Cae - sar, thou art not the friend of

21

nicht, so bist du des Kai - - sers Freund
 - - sar, thou art not the friend of Cae - -

chet, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai - ser; läs - sest du die - sen los, so
 is there - by foe un - to Cae - sar, is foe un - to Cae - sar; if thou this man go, then

du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund
 let this man go, thou art not the friend of

Freund nicht, so bist du des Kai - sers Freund nicht, so bist du des Kai -
 Cae - sar, thou art not the friend of Cae - sar, thou art not the friend

Freund, des Kai - sers Freund nicht, des Kai - - sers Freund
 s friend, not friend of Cae - sar, not friend of Cae - -

bist du des Kai - sers, des Kai - - sers Freund
 art thou, then art thou not friend of Cae -

nicht, des Kai - sers Freund, des Kai - - sers Freund
 sar, not Cae - sar's friend, not friend of Cae - -

- - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den
 of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to

nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi - der den Kai-ser; läs-est du die - sen
 sar; for, who - ev - er mak-eth him-self a king, is foe un - to Cae-sar; if thou let this - man

nicht; läs-est du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund
 sar; if thou let this - man go, thou art not the friend of Cae - -

nicht; läs-est du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund
 sar; if thou let this - man go, thou art not the friend of Cae - -

Kai - ser, wi-der den Kai - ser, der ist wi-der den Kai-ser; läs-est du die - sen
 Cae - sar, is foe to Cae - sar, there-by is foe to Cae-sar; if thou let this - man

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge
 go, thou art not the friend of Cae - - sar; who - ev - er mak-eth him -

nicht, des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge
 sar, the friend of Cae - - sar; for, who - ev - er mak - eth him -

nicht; läs-est du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund
 sar; if thou let this - man go, thou art not the friend of Cae - -

los, so bist du des Kai - sers Freund nicht; denn wer sich zum
 go, thou art not the friend of Cae - sar; for, who - ev - er

23c. Recitativo

der ist wi-der den Kai - - ser.
 king, is foe un - to Cae - - sar.

ma-chet, der ist wi-der den Kai - - ser. Evangelista
 self a king, is foe un - to Cae - - sar.

Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser. Da Pi - la - tus das Wort hö - re - te,
 mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar. Then when Pi - late heard them speak - ing thus,

Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - - ser.
 mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - - sar.

36

füh - re - te er Je - sum her - aus und satz - te sich auf den Richt - stuhl an der
straight-way did he bring Je - sus forth and sat in the Seat of Judg - ment, in a

38

Stät - te, die da hei - ßet: Hoch - pfla - ster, auf E - brä - isch a - ber: Gab - ba - tha. Es war
place, that is called the High Pave - ment, but in He - brew it is Gab - ba - tha. And it

41

a - ber: er Rüst - tag - stern um die sech - ste Stun - de, und er spricht zu den
com - pa - ration of Pass - over and a - bout the sixth hour, and he saith to the

43

Pilatus Evangelista
 Jü - den: Se - het, das ist eu - er Kö - nig! Sie schrie - en
Jews: — See ye your King, yea, be - hold him! They cried out

23d. Chorus

45

Weg, weg mit dem, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 Tutti A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

a-ber: Weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 ev-er: A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 Tutti A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

48

dem, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg mit dem, mit dem weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy

dem, weg, weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy

54

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

57

kreu - - - - - zi - ge kreu
 cru - - - - - ci - fy cru

weg, kreu - - - - - ge ihn, weg, weg mit dem, kreu - - - - -
 him, cru - - - - - fy him, a - way with him, cru - - - - -

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg, weg, kreu - - - - -
 him, a - way with him, with him, cru - - - - -

- - - - - zi - ge mit dem, mit dem kreu - - - - -
 - - - - - with him, a - way with him, cru - - - - -

- - - - - zi - ge, kreu - - - - - zi - ge
 - - - - - ci - fy, cru - - - - - ci - fy

- - - - - zi - ge, kreu - - - - -
 - - - - - ci - fy, cru - - - - -

72

ih-nen: Die Ho - hen - prie-ster ant-wor-te-ten:
 them: Pilatus The Chief Priests an-swered and said to him:

Soll ich eu-ren Kö-nig kreu - zi-gen?
 Would ye that your King be cru - ci - fied?

23f. Chorus

75

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir
 We, we, we have no king but Cae - sar, we

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir
 We, we, we have no king but Cae - sar, we

Tutti

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir
 We, we, we have no king but Cae - sar, we

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig, wir
 We, we, we have no king but Cae - sar, we

Fl

chi

ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
 we no king but Cae - sar, none but Cae - sar, none but Cae - sar.

ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
 have no king but Cae - sar, none but Cae - sar, none but Cae - sar.

ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
 have no king but Cae - sar, none but Cae - sar, none but Cae - sar.

ha - ben kei - nen Kö - nig, kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
 have no king but Cae - sar, none but Cae - sar, none but Cae - sar.

23g. Recitativo

79

Evangelista

Da ü - ber - ant - wor - te - te er ihn, daß er ge - kreu - - - zi - get wür - de.
 And then he de - liv - ered him to them, that they might cru - - - ci - fy him.

Bc

82

Sie nah - men a - ber Je - sum und füh - re - ten ihn hin. Und er
 So took they with them Je - sus and led they him. And he

84

sein Kreuz, an dem er hing, hin - aus zur Stät - te, die da hei - ßet Schä - del -
 Cross, at thence - forth to a place — that is called the Place of

86

stätt; wel - che hei - ßet auf E - brä - isch: Gol - ga - tha. —
 Skulls which is in the He - brew tongue called: Gol - go - tha. —

24. Aria (Basso)

Archi
Continuo

14 Basso solo

Eilt, eilt, eilt, eilt,
Come, come, come, come, me, ye

Bc Archi

tr *pp*

21

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge - focht - nen See - len, eilt, ihr an - ge -
soul - s whom - care op - press - es, ye soul - s whom - care op - press - es, - come, ye soul - s whom

Bc

focht - nen See - len, eilt, eilt, eilt, ihr
op - press - es, come, come, come, ye

Archi

35

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge - focht - nen See - len, geht aus eu - ren
soul - s whom - care op - press - es, ye soul - s whom - care op - press - es, - leave ye trou - bles'

Mar - - - - - ter - höh - len, eilt, eilt, eilt, _____
 dark - - - - - re - cess - es, come, come, come, _____

Soprano
 Alto
 Tenore

Wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 Ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

Wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 Ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

_____ eil - - - - -
 _____ e, _____

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where?

eil, eilt nach Gol - ga-tha, eilt _____
 come, come to Gol - go-tha, come _____

nach Gol-ga - tha!
to Gol-go - tha!

Bc Archi

Neh des Gl - bens Flü - ge neh - met an des Glau - bens
of faith to bear take the wings of faith to

Wo - hin?
Ah where?

Wo - hin?
Ah where?

Flü - - - gel, flicht, flicht, flicht,
bear you, fly, fly, fly,

92

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

flieht, flieht,
 fly, fly,

99

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where?

Kreu Cross hü - - gel, flieht
 car - - ry, fly,

106

Basso solo

zum_ Kreu-zes - hü - gel, eu - re Wohl - fahrt blüht_ all - da, eu - re Wohl - fahrt
 his_ Cross to_ car - ry, hap - pi - ness_ a - waits_ you there, hap - pi - ness_ a -

Bc Archi

blüht _____ all - da!
waits _____ you _____ there!

Eilt, _____ ihr an -
Come _____ ye souls

- ge-focht-nen See-len,
- whom care op - press - es,
Eilt, _____ ihr _____ ge-focht-nen See - len, ihr _____
Come _____ ye souls _____ care op - press - es, _____ ye

an - ge _____ See - len, eilt, _____ ihr an - ge - focht _____ nen
souls whom _____ care _____ press - es, come _____ ye souls whom care _____ op -
Bc

See-len, eilt, _____ eilt, _____ eilt, _____ ihr an - ge - focht - nen See - len, ihr _____
press-es, come, _____ come, _____ come _____ ye souls whom care _____ op - press - es, ye _____
Archi

— an-ge - focht-nen See - len, geht aus eu - ren Mar - - -
 — souls whom care op - press - es, leave ye trou - bles' dark

Wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 Ah where? ah where? ah

Wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 Ah where? ah where? ah

- - ter - höh - len, eilt, eilt, eilt,
 — re - cess - es, come, come, come,

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where?

hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 where? ah where? ah where? ah where? ah where?

eilt, eilt,
 come, come,

167

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

eilt nach Gol - ga-tha, eilt
come to Gol - go-tha, come

173

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

- tha!
- tha!

Archi

185

25a. Recitativo

Evangelista

8

All-da kreu-zig-ten sie ihn, und mit ihm zween an-de-re zu bei-den Sei-ten, Je-sum a-ber mit-ten in-ne.
And there cru-ci-fied they him, and with him two oth-er — on ei-ther side one, Je-sus in the midst be-tween them.

Bc

5

Pi-la-tus a-ber schrieb ei-ne Ü-ber-schrift und satz-te sie auf das Kreuz, und war ge-schrie-ben.
And Pon-tius Pi-late wrote them an ep-i-graph and put it up-on the Cross. On it was writ-ten

8 **adagio** **Recitativo**

„Je-sus von Na-za-areth“ Jü-den Kö-nig Die-se Ü-ber-schrift las-en viel Jü-den, denn die Stät-te war
„Je-sus of Naz-a-areth“ King of the Jews“. And this ep-i-graph many Jews were read-ing, for not far from the

na-he bei-der Stät-ten, da Je-sus ge-kreu-zi-get ist. Und es war ge-schrie-ben auf e-
cit-y was on both sides, where Je-sus was cru-ci-fied. And these words were writ-ten both in

15

brä-i-sche, grie-chi-sche und la-tei-ni-sche Spra-che. Da spra-chen die Ho-hen-prie-ster der
He-brew, La-tin, like-wise al-so in Greek. Then said the — Chief Priests of the —

25b. Chorus

Schrei-be nicht, schrei-be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der
 Write him not as our King: do not so write him, write him not, do

Tutti Schrei-be nicht, schrei-be nicht, schrei-be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei-
 Write him not, write him not as our King: do not so write him as

Jü - den zu Pi - la - to: Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
 Jews un - to Pi - late: Write him not, write him not as our King: do not so

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be
 Write him not, write him not, write him not as our

Fl, Ob
 7
 Archi

Jü - den Kö - nig, der Jü - den Kö - nig schrei - be
 not so write him, do not so write him write him

- be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig,
 our King: do not so write him our King: do not so write him,

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, der Jü - den
 write him, as our King: do not so write him, do not so

nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
 King: do not so write him, write him not as our King: do not so

be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er ge - sa -
 our King: do not so write him, rath - er that he him - self

schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er
 write him not as our King: do not so write him, rath - er that he

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er, daß er
 write him as our King: do not so write him, rath - er that he him - self

Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er ge - sa -
 write him as our King: do not so write him, rath - er that he him - self

get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get
has said this, rath - er that he him - self has

ge - sa - get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get ha -
him - self has said this, rath - er that he him - self has said

ge - sa - get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get ha -
him - self has said this, rath - er that he him - self has said

get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get, ge - sa - get
has said this, rath - er that he him - self, he him - self has

ha - be, daß er ge - sa - get ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig.
said this, that he him - self has said this: I am their King and Mas - ter.

be, daß er ge - sa - get ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig.
this, that he him - self has said this: I am their King and Mas - ter.

be, ge - sa - get ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig.
this, he him - self has said this: I am their King and Mas - ter.

ha - be, daß er ge - sa - get ha - be: Ich bin der Jü - den Kö - nig.
said this. said this: I am their King and Mas - ter, I am their King and Mas - ter.

25c. Recitativo

Evangelista 30 Pilatus

Pi - la - tus ant - wor - tet: Was ich ge - schrie - ben ha - be, das ha - be ich ge - schrie - ben.
And Pi - late then an - swered: What I my - self have writ - ten, that I, yea, I have writ - ten.

26. Choral

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh-lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh-lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh-lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh-lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

27a. Recitativo

Evangelista

Die Kriegs-knech-te a - ber, da sie Je - sum ge - kreu - zi - get hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Tei - le,
And then did the soldiers, af - ter thus they had cru - ci - fied Je - sus, por - tion out his gar - ments in four e - qual portions,

Bc

4
 ei - nem jeg - li - chen Krie - ges - knech - te sein Teil, da - zu auch den Rock. Der Rock a - ber wa - in - ge -
and for each of the sol - diers there was a part, and al - so his coat. Now the coat had no seam and was

7
 nä - het, von o - ben an ge - wü - r - ket du - und durch. Da - ra - ch - er un - ter - ein - an - der:
wo - ven from end to end one piece it was through - out. They did the same fore one to the oth - er:

Tutti

Las - set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di -

Las - set uns den nicht zer - tei -
Let us rend not nor di - vide

Las - set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um
Let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

Fl, Ob, Archi con Coro

Bc

Vc

Cb, Fag

13

Las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um lo - - - sen,
 Let us rend not nor di - vide - - - it, but by lot de - ter - - - mine,

tei - - - len, son-dern dar - um lo - - - sen, wes er shall
 vide - - - it, but by lot de - ter - - - mine, who shall

- len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er sein soll,
 it, but by lot de - ter - - - mine, who shall have it,

lo - - - sen, wes er sein soll,
 ter - - - mine, who shall have it,

17

wes er sein soll,
 who shall have it,

sein soll,
 have it,

las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um
 let us rend not nor di - vide - - - it, but by lot de -

las - set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er shall
 let us rend not nor di - vide - - - it, but by lot de - ter - - - mine, who shall

- len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er sein soll,
 it, but by lot de - ter - - - mine, who shall have it,

lo - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
 ter - - - mine, who shall have it, it, let us rend not nor di -

wes er sein soll,
 who shall have it,

sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son-dern dar - um
have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son-dern dar - um lo - - - - - sen,
let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - - - mine,

tei - - - - - len, son-dern dar - um lo - - - - - sen, wes er shall
vide it, but by lot de - ter - - - - - mine, who shall

las-set uns den nicht zer - tei - - - - -
let us rend not nor di - vide

lo - - - - - sen, wes er shall sein soll, wes er shall
ter - - - - - mine, who shall have it, who shall

wes er shall sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern
who shall have it, us rend not nor di - vide it, but by

sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes, wes,
it, but by lot de - ter - - - - - mine, whose, whose,

sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son-dern dar - um
shall be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

dar - um lo - sen, wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - -
lot de - ter - mine, who shall have it, let us rend not nor di - vide

lo - sen, wes er sein soll, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
ter - mine, whose it shall be, who, who shall have it, let us rend not nor di -

wes er sein soll, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
whose it shall be, who, who shall have it, let us rend not nor di -

36

lo - - - sen, wes er sein soll, las-set uns den nicht zer -
 ter - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -

- len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein
 it, but by lot de - ter - - - mine, whose it shall

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
 vide it, but by lot de - ter - - - - - mine,

las - set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
 let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

39

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
 vide it, but by lot de - ter - - - - - mine,

soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - sen,
 be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer -
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide

lo - - - - - wes soll, las-set uns den nicht zer -
 ter - - - - - whose it shall be, let us rend not nor di -

er shall sein have soll, las - set uns den nicht zer -
 it, let us rend not nor di -

lo - - - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den
 ter - - - - - mine, who shall have it, let us rend not

- len, son - dern dar - um lo - - - - - sen, wes er
 it, but by lot de - ter - - - - - mine, who shall

tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - - sen,
 vide it, but by lot de - ter - - - - - mine,

tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll,
vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be,
 nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll,
nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall have it,
 sein soll, wes, wes er sein soll,
have it, whose, whose it shall be,
 wes, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
whose, whose, whose it shall be, let us rend not nor di -

las - set uns den nicht zer -
let us rend not nor di -
 las - set uns den nicht zer -
let us rend not nor di -
 tei - len, son - dern dar - um lo - sen,
vide it, but by lot de - ter - mine,
 - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen,
it, but by lot de - ter - - - mine,
 - - - len, son - dern dar - um lo - - - sen, wes er sein
it, but by lot de - ter - - - mine, whose it shall
 lo - - - sen, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
ter - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -
 wes er sein soll, las - set uns den nicht zer - tei -
whose it shall be, let us rend not nor di - vide - - -

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - -
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide - -
 soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - - - len, son - dern dar - um
 be, let us rend not nor di - vide - - - - - it, but by lot de -
 tei - - - - - len, son - dern dar - um lo - - - - sen,
 vide - - - - - it, but by lot de - ter - - - - mine,
 - len, son - dern dar - um lo - - - - sen, wes er
 it, but by lot de - ter - - - - mine, who shall

- len, son - dern dar - um lo - - - - sen, wes, wes, wes
 - it, but by lot de - ter - - - - mine, whose, whose, whose
 lo - - - - sen, wes er sein - - - - - w
 ter - - - - mine, who shall have - it, whose who er sein
 wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall
 sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
 have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall

nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.
 soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.
 soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be.
 sein soll, wes, wes, wes, wes er sein soll.
 have it, whose, whose, whose, whose it shall be.

27c. Recitativo

65

Evangelista

adagio

Auf daß er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get: „Sie ha - ben mei - ne Klei - der un - ter sich ge -
That - the Scrip - ture might be ful - lished, that which say - eth: "They por - tioned out my rai - ment e - qual - ly a -

68

Recitativo

tei - let und ha - ben ü - ber mei - nen Rock das Los ge - wor - fen“. Sol - ches ta - ten die Krie - ges -
mong them and for my ves - ture they cast lots, yea, for my ves - ture." These things there - fore were done by the

71

knech - te. Es stund a - ber bei dem Kreuze Je - su sei - ne Mut - ter sei - ne Mut - ter Sa - ges - ter, Ma -
sol - diers. Now stand - ing be - side the Cross of Je - sus was his moth - er na - sis - ter of his moth - er, and

74

ri - a, das Weib und Ma - ri - a Mag - da - le - na. Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter
Ma - ry, Ca - the - phas' wife, and Ma - ry Mag - da - le - na. When then Je - sus saw his moth - er

Jesus

den Jün - ger da - bei ste - hen, den er lieb hat - te, spricht er zu sei - ner Mut - ter: Weib,
his well be - loved dis - ci - ple - stand - ing by her, he saith un - to his moth - er: Look,

80

Evangelista

Jesus

sie - he, das ist dein Sohn! Dar - nach spricht er zu dem Jün - ger: Sie - he, das ist dei - ne Mut - ter!
wo - man, be - hold thy son! Then saith he to this dis - ci - ple: See thou, here be - hold thy moth - er!

28. Choral

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

6
 noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

29. Recitativo

Evangelista

Und von Stund an nahm sie der Jün-ger zu sich. Dar-nach, als Je-sus
That dis - ci - ple took her to his own home. - And now since Je - sus

Bc

4 Jesus Evang.

wuß-te, daß schon al-les voll-bracht war, daß die Schrift er-fül-let wür-de, sprich er: Mich dür-! Da
knew full well that all was ac - com-plished, as was writ - ten in the Scrip-ure, he saith: I thirst! Now

7

stund ein Ge-fä-ße voll Es - sigs. Sie fül - le - ten a ber ei - nen Schwamm mit
stood there a ves - sel full of wine - gar. They filled from the jar then a sponge with

Es - sig - ten in um ei-nen I - so-pen, und hiel-ten es ihm dar zum Mun-de. Da nun
wine - gar he put it on a twig of hys-sop, - and put it to his mouth, to drink it. There-fore

12 Jesus

Je - sus den Es - sig ge-nom-men hat - te, sprach er: Es ist voll - bracht!
Je - sus, when he had re-ceived the wine - gar, saith he: It is ful - filled.

30. Aria (Alto)

Molto adagio

Viola da gamba solo
Archi
Continuo

Va da gamba

3

Alto

Es ist voll - bracht,
The end has — come,

6

es ist voll - bracht! O Trost vor die ge - kränk - ten See - len, o Trost,
the end has — come! O rest and peace for strick - en Spir - its, o rest,

8

o Tr — o —
o ped — me

ist voll - bracht! O Trost vor die ge - kränk - ten See -
end has — come! O rest and peace for strick - en Spir -

10

len!
its!

Die Trau - er - nacht,
This drea - ry — night,

die Trau-er - nacht lässt nun die letz-te
this drea - ry - night is filled with sad for -

Stun-de, die letz - te Stun-de zäh-len, die Trau-er - nacht lässt nun die letz-te
bod - ing, with gloom and sad for - bod - ing, this drea - ry night is filled with gloom and

Stun - de zäh-len. Der
sad for - bod - ing. Our

Held aus Jeru - sa - lem, der Held aus Ju - da siegt mit Macht,
He - ro bat - tles on with might, our He - ro bat - tles on with might,

Archi
f p f

der Held aus Ju - da siegt mit Macht und schließt den Kampf, — und schließt den
our He - ro bat - tles on with might and ends the fight, — and ends the

Kampf, _____ und schließt den Kampf, _____
 fight, _____ and ends the fight, _____

_____ der Held aus Ju - da siegt mit Macht, der Held aus Ju - da siegt mit
 _____ our He - ro bat - tles on with might, our He - ro bat - tles on with

Macht _____ und schließt den Kampf, _____ schließt den Kampf.
 might _____ and ends the fight, _____ ends the fight.

Es ist von com Va da gamba
 The end _____

es ist voll-bracht!
 the end has come!

31. Recitativo

Evangelista

Und nei - get das Haupt und ver - schied. —
 Then bowed he his head and was gone. —

Bc

32. Aria e Corale (Basso e Coro)

Adagio

Archi con Coro
 Continuo

Bc

spiccato

3

Soprano

Alto

Tenore

Basso
 Basso solo

Mei-lan-ge dich fra-gen, laß dich fra-gen, teu-rer Hei-land, laß dich fra-gen, laß dich
 Sav-iour give me an-swer, give me an-swer, o my Sav-iour, give me an-swer, give me

Je - sus, the one who once wert

p sempre

p sempre

+Archi

tot,
 dead,

fra - gen, teu-rer Hei-land, laß dich fra-gen,
 an - swer, o my Sav- iour, give me an- swer,

Bc

9

le - best nun ohn -
liv - est now for -

da du nun-mehr ans Kreuz ge - schla - gen, ans Kreuz — ge - schlagen und selbst ge - sagt: Es ist voll -
tho' thou up - on thy Cross art cru - ci - fied, cru - ci - fied, and tho' thou hast said: The end has

+Archi

12

En - - - de,
ev - - - er,

bracht, es ist voll -
come, the end

bin ich vom Ster - ben frei ge -
am I from death for - ev - er

in der letz - ten
when the path of

macht, bin ich vom Ster - ben frei ge - macht, vom Ster - ben frei ge - macht, bin ich vom
free, am I from death for - ev - er free, from death for - ev - er free, am I from

+Archi

To - des - not nir - gend
 death I tread Lord, for -

Ster - ben - frei ge-macht, vom Ster - ben frei - ge - macht? Kann ich durch
 death for - ev - er free, from death for - ev - er free? Thou thy de -

Bc +Archi

mich hin - wen - - de
 sake me - nev - - er.

dei - ne Pein - - ben das H - mel-reich, de - him - mel - reich er - er - - ben?
 spair and des - - tion am I - as - sured sal - va - - tion?

Bc

als zu
 God's wrath

Ist al - ler Welt Er - lö - sung da, al - ler Welt Er - lö - sung da, al - ler Welt Er - lö
 Have all our sins been washed a - way, all our sins been washed a - way, all our sins been washed

+Archi

dir, der mich ver - süht, o du lie - ber
 thou from me hast turned, saved me from di -

sung da, al - ler Welt Er - lö - sung da?
 a - way, all our sins been washed a - way?

Bc +Archi

Her - re!
 sas - ter!

Du kannst vor Schmer - zen zwar nichts sa - gen, vor Schmer -
 thou must for in - deed be si - lent, for grief

Bc

Gib mir
 My re -

zen zwar nichts sa - gen, vor Schmer - zen zwar nichts
 in - deed be si - lent, for grief in - deed be

+Archi

34

nur, was du ver - dient,
 dem - tion thou hast - earned,

sa - gen; doch nei - gest du das Haupt, das Haupt, doch nei - gest du das Haupt und
 si - lent; yet bow - est thou thy head, thy head, yet bow - est thou thy head - to

Bc

36

mehr, ich nicht
 my - self lov - ed

sprichst, doch nei - gest du das Haupt und sprichst still - schwei - gend: ja,
 say, yet bow - est thou thy head to say in si - lence: yea,

re!
 ter.

ja; doch nei - gest du das Haupt und sprichst still - schwei - gend: ja, still - schwei - gend, still -
 yea; yet bow - est thou thy head to say in si - lence: yea, in si - lence, in

Bc

41

schwei-gend: ja; doch nei - gest du das Haupt und sprichst still - schwei - - gend:
si - lence: yea; yet bow - est thou thy head to say in _____ si - - - lence:

43

ja.
yea.

33. Recitativo

Evangelista

Und sie - he d der Vor - hang im Tem - - riß in zwei Stück von
And then b the veil of the tem - - ple was rend - ed in twain, from

o - ben an bis aus. Und die Er - de er - be - be - te, und die Fel - sen zer -
top to bot - tom twain. And the fir - ma - ment rocked and quaked, and the rocks burst a -

5

ris - sen, und die Grä - ber tä - ten sich auf, und stun - den auf viel Lei - ber der Hei - li - gen.
sun - der, and the graves were op - ened a - gain, and up a - rose many bod - ies of Saints that slept.

34. Arioso (Tenore)

Tenore

Mein Herz, in - dem die gan - ze Welt bei Je - su
 My heart, see all the world is plunged in woe be -

Fl, Ob

2 Flauti traversi
 2 Oboi d'amore
 Archi
 Continuo

p Archi

3

Lei - den gleich-falls lei - det, die Son - ne sich in Trau - er
 cause of Je - sus' an - guish. The sun it - self by & er is

5

klei - a - der Vor-han - gel, der Fels zer-fällt, die Er-de bebt, die Grä-ber
 the veil is the rocks are burst, cre - a - tion quakes, the graves are

7 **adagio**

spal - ten, weil sie den Schöp-fer sehn er - kal - ten, was willst du dei - nes Or - tes tun?
 o - pened when their Re - deem - er see they life - less, and as for thee, what wilt thou do?

35. Aria (Soprano)

Molt' adagio

Flauto traverso solo e
Violino solo con sordino
Oboe da caccia solo
Continuo

Musical score for measures 1-3, featuring piano accompaniment in 3/8 time with a key signature of two flats. The right hand plays a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a steady accompaniment.

Musical score for measures 4-7, continuing the piano accompaniment with similar melodic and harmonic patterns.

Musical score for measures 8-11, including a trill (tr) in the right hand at measure 8. The piano accompaniment continues.

Musical score for measures 12-15, featuring a trill (tr) in the right hand at measure 15. The piano accompaniment continues.

Musical score for measures 16-19, including the vocal line for the Soprano. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic marking at measure 17.

16 Soprano

Zer - flie - ße, — mein Her - ze, in Flu - ten der Zäh-ren,
With tears — o - ver - flow - ing, your hom - age be - stow - ing,

21

zer
with

25

flie - ße, — mein Her - ze, in Flu - ten — der Zäh -
tears — o - ver - flow - ing, your hom - age — be - stow - - -

29

- - ren, in Flu - ten der Zäh - ren dem
- - ing, your hom - age be - stow - - - ing the

Höch
Mas

ten,
ter,

dem
the

Höch
Mas

37

- - sten — zu — Eh - ren, zer
- - ter — ex - alt ye, with

41

flie - ße, — mein Her - ze, — in Flu - ten — der Zä - h - - -
 tears — o - ver - flow - ing, — your hom - age — be - stow - - -

45

- - - - - ren dem Höch - sten zu — Eh - - -
 ing the — Mas - ter — ex - alt -
 Be

50

ren!
 ye!

Fl. Ob

54

58

Er - zäh - le — der Welt und dem Him - mel die Not, er -
 Through Heav - en — and earth let the ti - dings be — spread, through

p

63

zäh - le der Welt und dem Him - mel die Not: Dein
 Heav - en and earth let the ti - dings be spread: Thy

67

Je - sus, dein Je - sus ist tot,
 Je - sus, thy Je - sus is dead,

71

dein Je - sus, dein Je - sus ist tot,
 thy Je - sus, thy Je - sus is dead

Bc Fl, Ob

dein Je - sus ist
 thy Je - sus is

p

80

tot, dein Je - sus ist
 dead, thy Je - sus is

84

tot, — dead, — tot, — dead, — dein — Je - sus ist tot! thy — Je - sus is dead!

89

93

Zer - flie - ße, — mein With tears — o - ver -

tr *p*

98

Her - ze, in flow - ing, your hom - e Zäh - ren, stow - ing, zer - with

103

flie - ße, — mein Her - ze, in Flu - ten der Zäh - - - - tears — o - ver - flow - ing, your hom - age be - stow - - - -

107

- - ren, in Flu - ten der Zäh - ren dem
 - - ing, your hom - age be - stow - - - ing the

111

Höch - - - - sten, dem Höch - - - -
 Mas - - - - ter, the Mas - - - -

115

- - sten zu Eh - ren; zer -
 - - ter ex - alt ye; with

flie - ee. Her - ze, in Flu - ten der Zäh - ren dem
 tears - - - - flow - ing, your hom - age be - stow - ing the

123

Höch-sten zu Eh - ren!
 Mas - ter ex - alt ye!

36. Recitativo

Evangelista

Die Jü - den a - ber, die - weil es der Rüst-tag war, daß nicht die Leich-na-me am Kreu-ze
The Chief Priests there-fore, since it was the prep - a - ration, in or - der that the bod-ies not re -

Bc

4

blie-ben den Sab - bath ü - ber (denn des-sel - bi - gen Sab-baths Tag war sehr groß), ba-ten sie Pi-la-tus daß
main on the cross for the Sab-bath (for a High Day that Sab-bath was with the Jews), made a plea that Pi-la-tus

7

ih - re Bei-ne ge-bro-chen und sie ab - ge - nom - men wür-den. Da - men die Kriegs-knech-te und
low their legs to be bro - ken and a - way they might be tak - en. Then came the sol - diers and

bra-chen dem ersten die Bei-ne und dem an-dern, der mit ihm-ge-kreu-zi - get war. Als sie a - ber zu Je-su
toke they the first one and the oth - er, which was cru - ci - fied there with him. When at length they had come to

13

ka-men, da sie sa-hen, daß er schon ge-stor-ben war, bra-chen sie ihm die Bei-ne nicht; son-dern der
Je - sus, see-ing clear-ly, that he was al - read - y dead, there-fore they did not break his legs. One of the

16

Kriegs-knech-te ei-ner er - öff-ne-te sei-ne Sei-te mit ei-nem Speer, und al - so - bald ging Blut und Was-ser her-
sol - diers then took up his spear and with the spear did he pierce his side, and forth-with came there blood and wa - ter —

19

aus. Und der das ge - se - hen hat, der hat es be-zeu-get, und sein Zeug-nis ist wahr, und der-sel - bi-ge weiß, daß
out. And he who has seen these things, of them has borne rec-ord, and his rec - ord is true, nor in-deed can he fail to

22

er die Wahr-heit sa - get, auf daß ihr gläu- . . . Denn s- . . . ist ge-sche-hen, auf
know where-of he speak-eth, that ye be-lieve in. For these things were done, — as

adagio

recitativo

daß die Schrif- . . . er- . . . „Ihr sol-let ihm kein Bein zer-bre-chen.“ Und a-ber-mal spricht ei-ne an-de-re
prom-ised by the Ho-li- . . . ture: “A bone of him shall not be bro-ken.” A-gain in the Scrip-tures an-oth-er has

28

adagio

Schrift: „Sie wer-den se - hen, in wel-chen sie ge - sto-chen ha-ben.“
said: “And they shall look, — shall look on him whom they have pier - ced.”

37. Choral

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

6
 un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - säch frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - säch frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - säch frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - säch frucht - bar - lich be -
 path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
 tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

38. Recitativo

Evangelista

Dar-nach bat Pi-la-tum Jo-seph von A-ri-ma-thi-a, der ein Jün-ger Je-su war (doch
There came un-to Pi-late Jo-seph of Ar-i-ma-thi-a, a dis-ci-ple, too, was he (but

Bc

4
 heim-lich aus Furcht vor den Jü-den), daß er möch-te ab-neh-men den Leich-nam Je-su.
se-cret-ly, fear-ing the Jews), and be-sought leave to take a-way Je-sus' bo-dy.

6
 Und Pi-la-tus er-lau-be-te es. De-r-um-wegen kam er und nahm den
And for this Pi-late did give him leave. There-fore he thith-er and car-ried

Leich-nam Je-su's bo-dy her-a-way. Es kam a-ber auch Ni-ko-de-mus, der vor-mals bei der
Je-sus' bo-dy her-a-way. There came thither, too, Ni-co-de-mus (he who at first had

11
 Nacht zu Je-su kom-men war, und brach-te Myr-rhen und A-lo-en un-ter-ein-
come to Je-sus in the night) and brought a mix-ture of myrrh and of al-oes to-

13

an - der bei hun - dert Pfun - den. Da nah - men sie den Leich - nam Je - su und
ge - ther an hund - red pound weight. And forth - with took they Je - sus' bod - y and

15

bun - den ihn in lei - nen Tü - cher mit Spe - ze - rei - en, wie die Jü - den pfe - gen zu be -
wound it in the lin - en clothes, with the myrrh and al - oes in the man - ner of the Jews to

17

gra - ben. Es war a - ber an der Stel - te, da er ge - la - zt - ward, ein Gar - te, und im
bur - y. In Gol - go - tha where his Co - r - s was, where he was tu - ri - ed as a gar - den, in the

20

Gar - ten ein ne - ues Grab, wo - bis nie - mand je ge - le - get war. Da - selbst hin leg - ten sie Je - sum, um des
gar - den was a new grave, where as yet man nev - er had been laid. There - in they there - fore laid Je - sus, for the

23

Rüst - tags wil - len der Jü - den, die - weil das Grab na - he war. -
prepa - ration day of the Jews, - for this new grave was nigh at hand. -

39. Chorus

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

Tutti

Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-die
Rest well, rest well, be-lov-ed, sweet-ly sleep-ing, that

Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die
Rest well, rest well, be-lov-ed, sweet-ly sleep-ing, that

ich wei-ter nicht be-wei-ne, ruht wohl, ruht
I cease from fur-ther weep-ing, sleep well, sleep

ich nun wei-ter nicht, nicht be-wei-ne, ruht wohl, ruht
I may cease from fur-ther weep-ing, sleep well, sleep

ich nun wei-ter nicht be-wei-ne, ruht wohl, ruht
I may cease from fur-ther weep-ing, sleep well, sleep

Tutti

wohl und bringt auch mich, bringt auch mich zur
 well, and let me, too, let me, too, sleep

wohl, und bringt auch mich, bringt auch mich zur
 well, and let me, too, let me, too, sleep

wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur
 well, sleep well, and let me, too, let me, too, me, too, sleep

wohl, ruht wohl, und bringt auch mich, bringt auch mich, mich zur
 well, sleep well, and let me, too, let me, too, too, sleep

Ruh, ruht wohl und bringt auch mich, auch mich zur
 well, sleep well, and let me, too, me, too, sleep

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl, und bringt auch mich zur
 well, sleep well, sleep well, sleep well, and let me, too, sleep

Ruh, ruht wohl, wohl, ruht wohl, und bringt auch mich zur
 well, sleep well, well, sleep well, and let me, too, sleep

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, und bringt auch mich zur
 well, sleep well, well, sleep well, and let me, too, sleep

wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die
 well, rest well, be- lov-ed sweet-ly sleep-ing, that

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die
 well, rest well, well, be- lov-ed sweet-ly sleep-ing, that

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die
 well, rest well, well, be- lov-ed sweet-ly sleep-ing, that

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ihr hei-li-gen Ge-bei-ne, die
 well, rest well, well, be- lov-ed sweet-ly sleep-ing, that

Bc

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

wohl und bringt auch mich, und bringt auch mich zur Ruh,
 well, and let me, too, and let me, too, sleep well, zur sleep

wohl und bringt auch mich zur
 well, and let me, too, sleep well, zur sleep

wohl und bringt auch mich zur
 well, and let me, too, sleep well, zur sleep

und bringt auch zur Ruh, und
 and let me, too, sleep well, and

bringt auch mich zur Ruh!
 let me, too, sleep well!

Ruh, und bringt auch mich zur Ruh!
 well, and let me, too, sleep well!

Ruh, und bringt auch mich zur Ruh!
 well, and let me, too, sleep well!

bringt auch mich zur Ruh!
 let me, too, sleep well!

51

57

Das Grab, so euch be-stim -
The grave, which is pre-pared

Das Grab, das Grab, so euch be -
The grave, the grave, which pre -

Das Grab, so euch be-stim -
The grave, which pre-ared

Das Grab, so euch be -
The grave, which is pre -

63

und fer - ner kei - - ne Not um -
from pain and grief will set thee

ist the, und fer - ner kei - - ne Not um -
thee, from pain and grief will set thee

met ist und fer - ner kei - ne Not um -
for thee, from pain and grief will set thee

stim - met ist und fer - ner kei - - ne Not um -
pared for thee, from pain and grief will set thee

Archi

68

schließt, macht mir den Him-mel auf, den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - pen Heav - en, o - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - - - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - - - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - pen Heav'n for me, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

72

zu. Ruht ruht
Hell. Rest well, rest

zu. Ruht wohl, ruht
Hell. Rest well, rest

zu. Ruht wohl, ruht
Hell. Rest well, rest

zu. Ruht wohl, ruht
Hell. Rest well, rest

hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease

wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter
well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from

wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter
well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from

wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter nicht be -
well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease from fur - ther

Bc

82

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and

nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch
 fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and let me,

nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
 fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

wei - ne, ruht wohl, ruht sleep wohl, ruht sleep wohl und
 weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

Tutti

87

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht
 let me, too, let me, too, sleep well, well, well, sleep

mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht
 too, let me, too, sleep well, well, well, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht
 let me, too, let me, too, sleep well, well, well, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht wohl, ruht
 let me, too, let me, too, sleep well, well, well, sleep

und bringt auch mich, auch mich zur Ruh, ruht
 and let me, too, me, too, sleep well, well, rest

wohl, ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, sleep well, and let me, too, sleep well, rest

wohl, ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, sleep well, and let me, too, sleep well, rest

wohl, ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, sleep well, and let me, too, sleep well, rest

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

Bc

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 from fur - ther weep - ing, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well,

Arch

auch mich, und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch
 me, too, and let me, too, sleep well, and let me,

und bringt auch mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch
 and let me, too, sleep well, sleep well, and let me,

und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch
 and let me, too, sleep well, and let me,

wohl und bringt auch mich zur Ruh, und bringt auch
 well, and let me, too, sleep well, and let me,

+Fl, Ob

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
 too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
 too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
 too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh!
 too, sleep well!

Archi

Archi

ist und fer - ner kei - ne Not - schließt, macht
 thee, from pain and grief will set thee free, will

ist und fer - ner kei - ne Not - um - schließt, macht
 thee, from pain and grief will set thee free, will

ist und ner kei - ne Not - um - schließt, macht
 thee, from and grief will set thee free, will

auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 me and close the gates of Hell. Rest

mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 o - pen Heav'n for me and close the gates of Hell. Rest

mir den Him - mel auf und schließt die Höl - le zu. Ruht
 o - pen Heav'n for me and close the gates of Hell. Rest

Ruht Rest Tutti

Ruht Rest Tutti

Dal segno

40. Choral

Ach Herr, laß dein lieb — En — ge — lein am letz — ten End die —
den Leib in seim Schlaf — käm — mer — lein gar sanft ohn ein — ge —
Ah Lord, when comes that — fi — nal day may an — gels bear — my —
let then my bod — y's — an — guish cease, my soul to wait the —

Ach Herr, laß dein lieb — En — ge — lein am letz — ten End die —
den Leib in seim Schlaf — käm — mer — lein gar sanft ohn ein — ge —
Ah Lord, when comes that — fi — nal day may an — gels bear — my —
let then my bod — y's — an — guish cease, my soul to wait the —

Ach Herr, laß dein lieb — En — ge — lein am — letz — ten — End die
den Leib in seim Schlaf — käm — mer — lein gar — sanft ohn ein — ge
Ah Lord, when comes that — fi — nal day may — an — gels — bear — my —
let then my bod — y's — an — guish cease, my — soul to — wait te

Ach Herr, laß dein lieb — En — ge — lein am letz — ta End die —
den Leib in seim Schlaf — käm — mer — lein gar sanft ohn ein — ge —
Ah Lord, when comes that — fi — nal day may an — gels bear — my —
let then my bod — y's — an — guish cease, my se to wait the —

See — le — mein in A — bra — hams Schoß tra — — — gen,
und — Pein ruhn bis — am — jung — sten Ta — — — ge!
way to peace, when thou a — gain — a — wake it;
peace, when thou a — gain — a — wake it.

See — le — mein in A — bra — hams Schoß tra — — — gen,
Qual und — Pein ruhn bis — am — jung — sten Ta — — — ge!
soul — a — way to peace, when thou a — gain — a — wake it;
day, — in — peace, when thou a — gain — a — wake it.

See — le — mein in A — bra — hams Schoß tra — — — gen,
Qual und — Pein ruhn bis — am — jung — sten Ta — — — ge!
soul — a — way to peace, when thou a — gain — a — wake it;
day, — in — peace, when thou a — gain — a — wake it.

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy - it - then will be the ver - y Son - of - God to see, to

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy - it - then will be the ver - y Son of God to see, to

Als - denn vom Tod er - wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in
 Ah, what a joy it then will be the ver - y Son of God to see, to

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den - thron! Herr Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace! Lord Je - sus Christ, oh

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den - thron! Herr Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace! Lord Je - sus Christ, oh

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den - thron! Herr Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace! Lord Je - sus Christ, oh

al - ler Freud, o Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den - thron! Herr Je - su Christ, er -
 gaze up - on his ho - ly face, my Sav - iour on the throne of grace! Lord Je - sus Christ, oh

er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich!
 hear thou me, oh hear thou me, thy name I praise e - ter - nal - ly!

Anhang

Unvollendete Revision (1739)

Parte prima

1. Chorus

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

Fl, Ob

Archi

simile

3

6

9

15

18 Soprano
Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Alto
Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Tenore
Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

Basso
Herr, Lord, Herr, Lord, Herr, Lord, un-ser thou our

21
Herr - - - - - scher, Herr, Lord,
- - - - - ter, - - - - -
Herr - - - - - scher, Herr, Lord,
Mas - - - - - ter, - - - - -
- - - - - scher, un-ser Herr-scher, Herr,
- - - - - ter, thou our Mas - ter, Lord,
Herr - - - - - scher, un-ser Herr-scher, Herr,
Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, Lord,

Herr, Herr, un-ser Herr
 Lord, Lord, thou our Mas - - - - -

Herr, Herr, un-ser Herr
 Lord, Lord, thou our Mas - - - - -

Herr, Herr, un-ser Herr - - - - - scher, un-ser
 Lord, Lord, thou our Mas - - - - - ter, thou our

Herr, Herr, un-ser Herr - - - - - scher, a-ser
 Lord, Lord, thou our Mas - - - - - ter, ou our



- - - des - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - - - lich, in al - len
 - - - thou whose name in ev' - ry land is hon - - - ored, is ev - er

- scher, u - - - Herr, des - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - - - lich, in al - len
 - ter, t Mas - - - ter, thou whose name in ev' - ry land is hon - - - ored, is ev - er

an - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - - - lich, in al - len
 Mas - - - ter, thou whose name in ev' - ry land is hon - - - ored, is ev - er

Herr - - - scher, des - sen Ruhm in al - len Lan - den herr - - - lich, in al - len
 Mas - - - ter, thou whose name in ev' - ry land is hon - - - ored, is ev - er



Lan - - den herr-lich ist,
 hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
 hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
 hon - - ored ev' - ry - where,

Lan - - den herr-lich ist,
 hon - - ored ev' - ry - where,

Herr, un-ser Herr - -
 Lord, thou our Mas - -

Herr, un-ser Herr - - - - - scher,
 Lord, thou our Mas - - - - - ter,

Herr, un-ser Herr - - - - - scher, Herr, un-ser
 Lord, thou our Mas - - - - - ter, Lord, thou our

Herr, un-ser Herr - - - - - scher, un-ser Herr-scher,
 Lord, thou our Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter,

36

- - - scher, un-ser Herr-scher, Herr, un-ser Herr - - - scher, un-ser
 - - - ter, thou our Mas - ter, Lord, thou our Mas - - - ter, thou our
 Herr, un-ser Herr - - - scher, Herr, Herr, Herr,
 Lord, thou our Mas - - - ter, Lord, Lord, Lord,
 Herr Mas - - - - - scher, Herr, Herr, Herr,
 Mas - - - - - ter, Lord, Lord, Lord,
 Herr, un-ser Herr - - - scher, un-ser Herr -
 Lord, thou our Mas - - - ter, thou our Mas -

39

- - - sche - - - ser Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 - - - ter our Mas - ter, Lord, Lord, Lord, thou our
 Herr, un-ser Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord, thou our
 Herr, un-ser Herr-scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 Lord, thou our Mas - ter, Lord, Lord, Lord, thou our
 - - - scher, un-ser Herr - - - scher, Herr, Herr, Herr, un-ser
 - - - ter, thou our Mas - - - ter, Lord, Lord, Lord, thou our

simile

42

Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name is

Herr - - - - - scher, un - ser Herr - scher, des - sen Ruhm in
 Mas - - - - - ter, thou our Mas - ter, thou whose name is



45

Lan - den herr - lich ist, Herr, un - ser Herr - scher,
 hon - ored ev' - ry - where, Lord, thou our Mas - ter,

al - len Lan - den herr - lich ist, Herr, un - ser Herr - scher,
 ev - er hon - ored ev' - ry - where, Lord, thou our Mas - ter,

al - len Lan - den, in al - len Lan - den herr - lich ist, Herr,
 ev - er hon - ored ev' - ry - where, Lord,



Herr, Lord, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des-sen Ruhm in al - len thou whose name is ev - er

Herr, Lord, Herr, un - ser Herr-scher, des-sen Ruhm in al - len Lord, thou our Mas - ter, thou whose name is ev - er hon - - - -

Herr-scher, Mas - ter, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des-sen Ruhm in al - len thou whose name is ev - er hon - - - -

un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, Herr, un - ser Herr-scher, Lord, thou our Mas - ter, des - sen thou - se



Lan - - - - den, des-sen Ruhm in al - len Lan - - - - ored, thou whose name is ev - er hon - - - -

- den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - den, des - sen ored, thou whose name in ev' - ry

- den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - den, des - sen ored, thou whose

Ruhm in al - len Lan - - - - den, des - sen Ruhm in al - len Lan - - - - name is ev - er hon - - - - ored, thou whose name in ev' - ry land



54

- den, des-sen Ruhm in al-len Lan - den herr-lich, herr-lich, herr-
 - ored, thou whose name in ev'-ry land is hon-ored, hon-ored, hon-

Lan - den herr-lich, herr-lich, herr-lich, herr-lich,
 land is hon-ored, hon-ored, hon-ored, hon-ored

Ruhm in al-len Lan - den herr-lich, herr-lich, herr-lich,
 name in ev'-ry land is hon-ored, hon-ored, hon-ored

- den herr-lich, herr-lich, des-sen Ruhm in al-len Lan - den
 is hon-ored, hon-ored, thou whose name in ev'-ry lan - den

57

herr ev' - lich ist! Zeig uns durch
 ry - where! where! Show us in

herr ev' - lich ist! Zeig uns durch dei - ne
 ry - where! where! Show us in this, - thy -

herr - lich ist! Zeig uns durch dei - ne Pas -
 ev' - ry - where! where! Show us in this, - thy Pas -

Fine

Zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 Show us in this, thy Pas - sion's hour,

dei - ne Pas - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 this, thy Pas - sion's hour, show us in this, thy Pas - sion's

Pas - si - on, daß du, der
 Pas - sion's hour, how thou, the

- - si - on, zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 - - sion's hour, show us in this, thy Pas - sion's hour




der wah - re Got - tes-sohn, daß du, der wah-re
 ver - y - Son - of God, how thou, the ver - y

on, hour, daß du, der wah - re Got - tes-sohn, daß du, der
 how thou, the ver - y Son - of God, how thou, the

ver - re Got - tes - sohn, daß du, der wah - re
 ver - y - Son - of God, how thou, the ver - y -

daß du, der wah - re Got -
 how thou, the ver - y - Son



66

Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

wah - re Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 ver - y Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

Got - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 Son of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

- - tes-sohn, zu al - ler Zeit, auch in der größ - ten Nied - rig -
 of God, for end - less time, art now be - come, tho' brought so -

Fl, Ob

Archi

69

keit
 er - herr - - - - -
 or - ev - - - - -

keit,
 low,
 ver - herr - - - - -
 for - ev - - - - -

keit,
 low,
 ver - herr - - - - - licht
 for - ev - - - - - er -

+Fl, Ob

- licht wor-den bist, ver - herr -
 - er glo - ri - fied, for - ev -

- licht wor-den bist, ver - herr - - - - - licht
 - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er -

wor - den - bist, ver - herr - - - - - licht wor - den bist, ver -
 glo - ri - fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for -

wor - den - bist, ver - herr - - - - - licht, ver - herr -
 glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev -



wor - den bist, ver - herr - - - - - licht wor - den bist, ver - herr - - - - - licht -
 er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er -

wor - den - bist, ver - herr - licht, ver - herr - - - - -
 glo - ri - fied, for - ev - er, for - ev - - - - -

wor - den - bist, ver - herr - licht, ver - herr - - - - -
 glo - ri - fied, for - ev - er, for - ev - - - - -

- licht wor-den bist, ver - herr - licht, ver-herr - - - - - licht, ver-herr-licht wor-den
 - er glo - ri - fied, for - ev - er, for - ev - - - - - er, for - ev - er glo - ri -



wor - den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 glo - ri - fied; show us in this, thy Pas - sion's hour,

- licht wor - den bist; daß du, der
 - er glo - ri - fied; how thou, the

- licht wor - den bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si -
 - er glo - ri - fied; show us in this, thy Pas - sion's

bist; zeig uns durch dei - ne Pas - si - on,
 fied; show us in this, thy Pas - sion's hour,

81

daß du, der wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit,
 how thou, the ver - y Son of God, for end - less time,

wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in
 ver - y Son of God, for end - less time, art now

du, der wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch in der
 thou, the ver - y Son of God, for end - less time, art now be -

daß du, der wah - re Got - tes - sohn, zu al - ler Zeit, auch
 how thou, the ver - y Son of God, for end - less time, art

Fl, Ob

84

p auch in der größ - ten Nied - rig - keit, ver - herr - - -
art *now* *be* *come,* *tho'* *brought* *so* *low,* *for - ev - - -*

der größ - - - ten Nied - - - rig - keit, ver-herr-licht wor-den bist, ver -
be *come,* *tho'* *brought* *so* *low,* *for - ev - er glo - ri - fied, for -*

größ - ten Nied - - - rig - - - keit, ver-herr-licht
come, *tho'* *brought* *so* *low,* *for - ev - er*

in der größ - ten - - - Nied - - - rig - keit,
now *be* *come,* *tho'* *brought* *so* *low,*

Archi

+Fl, Ob

87

- lich - den bist, ver - herr -
ri - fied, for - ev -

herr -
ev -

ver - herr -
fied, for - ev -

ver - herr -
fied, for - ev -

ver-herr-licht wor-den bist, ver - herr - - - - - - - - - - - - - - - - -
for - ev - er glori-fied, for - ev - - - - - - - - - - - - - - - - -

licht wor-den bist, ver - herr - - - - - - - - - - - - - - - - -
er glo - ri - fied, for - ev - - - - - - - - - - - - - - - - -

bist, ver - herr - - - - - licht wor - den bist, ver - herr - licht, ver -
 fied, for - ev - - - - - er glo - ri - fied, for - ev - er, for -

- licht wor - den bist, ver - herr - - - - - licht, ver - herr - licht, ver -
 - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor - den bist, ver - herr - - - - - licht, ver - herr - licht, ver -
 - er glo - ri - fied, for - ev - - - - - er, for - ev - er, for -

- - - - - licht wor - den bist, ver - herr - licht wor - den, ver - herr -
 - er glo - ri - fied, for - ev - er, ev - er, for - ev -

93

- - - - - licht wor - - - - den bist.
 - - - - - er glo - - - - ri - fied.

herr - - - - - licht wor - - - - den bist.
 ev - - - - - er glo - - - - ri - fied.

herr - - - - - licht wor - - - - den bist.
 ev - - - - - er glo - - - - ri - fied.

- - - - - licht, - - - - ver - herr - - - - licht wor - - - - den bist.
 - - - - - er glo - - - - ri - fied.

Da capo

2a. Recitativo

Evangelista

Je-sus ging mit sei-nen Jün-ger-n über den Bach Ki-dron, da war ein Gar-ten, dar-ein ging Je-sus
Je - sus went with his dis - ci - ples o - ver the brook Ced - ron, where was a gar - den, to which came Je - sus

Bc

4
 und sei-ne Jün-ger. Ju-das a-ber, der ihn ver-riet, wuß-te den Ort auch, denn
and his dis - ci - ples. Ju - das al - so he who was false knew the place full well, for

7
 Je-sus ver-samm-le-te sich da-selbst mit sei-nen Jün-ger-n. Da-her hat Je-sus das zu sich hat-te ge-nom-men die
Je - sus re - sort - ed thith - er - self to be with his dis - ci - ples. Ju - das there - fore, who had gath - ered a bod - y of

Schar un- Ho-hen-prie-ster und Pha-ri-sä-er Die-ner, kommt er da-hin mit Fak-keln,
men, who Chief Priests and the Pha - ri - sees had sent him, now com - eth thither with lan - terns,

13
 Lam-pen und mit Waf-fen. Als nun Je-sus wuß-te al - les, was ihm be-geg-nen soll-te, ging er hin-
torch - es and with weap - ons. There - fore, Je - sus know - ing all things that were to come up - on him, went straight - way

2b. Chorus

16

Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,

Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,

Tutti

aus und sprach zu ih-nen: Sie ant-wor-te-ten ihm: Je - sum, Je - sum,
forth and said un-to them: And they an-swered to him: Je - sus, Je - sus,

Jesus

Tutti

Wen su-chet ihr? Je - sum, Je - sum,
Whom seek ye here? Je - sus, Je - sus,

Fl, VII
Ob, Archi

19

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth.

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth.

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth.

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth, Je - sus of Naz - a-reth.

2c. Rit. tivo

sta Jesus Evangelista

Je - sus spricht zu ih-nen: Ich bin's. Ju - das a - ber, der ihn ver-riet, stand
Je - sus saith un - to them: I am he. Ju - das al - so, he which be-trayed him, stood

Bc

25

auch bei ih-nen. Als nun Je - sus zu ih-nen sprach: Ich bin's, wi-chen sie zu-rük-ke und
there be-side them. And as soon then as he had said: I am he, all of them went backward and

2d. Chorus

28

Je-sum, Je-sum,
Je-sus, Je-sus,

Je-sum, Je-sum,
Je-sus, Je-sus,

fie-len zu Bo-den. Da fra-ge-te er sie aber-mal: Sie a-ber spra-chen: Je-sum, Je-sum,
fell to the ground. Then asked he of them a sec-ond time: A-gain they an-swered: Je-sus, Je-sus,

Jesus Tutti

Wen su-chet ihr? Je-sum, Je-sum,
Whom seek ye here? Je-sus, Je-sus,

VI I
Ob, VI II, Va

32

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth, Je-sus of Naz - a - reth.

36

Je - sus ant - wor - te - te: Ich hab's euch ge - sagt, daß ich's
Je - sus an - swer - ed and said: To you I have said, I am

2 *Allegro*
Bc

37

sei, suchet ihr denn mich, so las - set die - se ge - hen!
he, if ye seek for me, then let these go their way! —

3. Choral

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
 O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

4
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

dich ge-bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made of - tears dwell - ing! The joys and plea - sures

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

ast und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

Welt in Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
 of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

4. Recitativo

Evangelista

Auf daß das Wort er-fül-let wür-de, wel-ches er sag-te: Ich ha-be der kei-ne ver-lo-ren, die
So that the proph-e - sy might be ful-filled which he spake: Of them which thou gav-est to me, — not

Bc

4

du mir ge-ge-ben hast. Da hat-te Si-mon Pe-trus ein Schwert und zog es aus
one have I lost, not one. Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a sword, he drew it

7

und schlug nach des Ho-prie-sters Knecht und hieb ihm sein rechtes ab; und der Knecht hieß Mal-chus.
and struck at the High-pri-ster's serv-ing man, and cut the man's right ear off; the man's name was Mal-chus.

Jesus

nach Je-sus zu Pe-tro: Stek-ke dein Schwert in die Schei-de! Soll ich den Kelch nicht
hid Je-sus to Pe-ter: Put up thy sword in its scab-bard! Shall I not drink the

13

trin-ken, den mir mein Va-ter ge-ge-ben hat, den Kelch, den mir mein Va-ter ge-ge-ben hat?
cup, — the cup my Fa-ther hath giv-en me, to drink, the cup my Fa-ther hath giv-en me?

5. Choral

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - scheh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

5
 uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid;
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 and the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

6. Recitativo

Evangelista

Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent by the

Bc

3

Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und füh - re - ten ihn aufs
Jews laid hold of Je - sus and bound him fast and led him away

5

er - ste zu Han - nas, der war Ka - phas Schwä - her, der des Jah - res Ho - her -
first un - to An - nas, for he was Ca - phas fath'r - in - law, which was High Priest that same

prie - ster
year. —

Es war a - ber Ka - i - phas, der den Jü - den
Now it had been Ca - i - phas, who had told the

9

riet, es wä - re gut, daß ein Mensch wür - de um - bracht für das Volk.
Jews, that it was ex - pedient that — one man should die, should die for all.

7. Aria (Alto)

2 Oboi Continuo

Ob II

Ob I

6

Alto

Von den Strik - - -
From the shack - - -

Bc

Ob

tr

p

11

- ken mei - ner Sün - - den nich zu ent - b - d mich zu ent - bin -
- les of my vi - - ces to li - er - me to lib - er - ate

15

den, wird
me, they have

bun - den;
Saw - iour;

tr

f

20

von den Strik - ken mei - ner Sün - -
from the shack - les of my vi - -

Ob II

Ob I

tr

p

tr

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

Bc

den; von den Strik-ken mei - ner Sün - den mich zu ent -
 iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er - te -

Ob

den, mich zu ent - bin - den, mich zu t - b - den, wird mein Heil -
 me, to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound -

Bc

ge - bun -
 my Sav -

len.
 iour.

Ob I

Ob II

f

Mich von
 From my

tr

p

48

al - - - len La - - - ster - - - beu - - - len völ - lig zu hei -
 ach - - - ing wounds - - - and bruis - - - es, ful - ly to heal -

52

len, völ - lig zu hei - len, mich - von
 me, ful - ly to heal - me, from - my

56

al - - - len La - - - ster - - - eu - - - len völ - lig,
 ach - - - ing wounds - - - and bruis - - - es, ful - ly,

60

völ - lig zu hei - len, völ - lig zu hei - len, völ - lig zu hei -
 ful - ly to heal - me, ful - ly to heal - me, ful - ly to heal -

64

- len, läßt er sich - ver - wun - den.
 - me, he was bruised and - woun - ded.

Bc Ob

69

Von den Strik - ken,
From the shack - les,

Bc Ob

tr *p* *f*

73

von den Strik - - ken mei - - ner Sün - - den mich zu ent - bin -
from the shack - - les of my vi - - ces to lib - er - ate

Bc Ob

p

78

den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil - bun -
me, to lib - er - ate me, they have bound my - Sav -

tr *f*

83

von den Strik - ken,
from the shack - les,

Ob I Ob II

p *tr*

88

von den Strik - ken mei - - ner Sün - -
from the shack - les of my vi - -

tr

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

Bc

den; von den Strik-ken mei - ner Sün - den mich zu ent - bin -
 iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er -

Ob

den, mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil
 me, to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound

den.
 iour.

Ob II Ob I

tr

8. Recitativo

Evangelista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Bc

Detailed description: This block contains the musical score for the Recitativo. It features a vocal line for the Evangelist and a piano accompaniment. The vocal line is in a recitativo style, with a simple, direct melody. The piano accompaniment consists of a few chords and a simple bass line. The lyrics are in German and English.

9. Aria (Soprano)

Flauti traversi
Continuo

7

15

22

fol - ge dir gleich - falls mit freu - di - gen Schrit - ten,
fol - low thee al - so with joy - to - be - near thee,

ich fol - ge dir gleich - falls mit freu - di - gen Schrit - ten und
I fol - low thee al - so with joy - to - be - near thee in

Detailed description: This block contains the musical score for the Aria. It features a vocal line for the Soprano and a piano accompaniment. The piano accompaniment is more complex, with a flowing melody in the right hand and a steady bass line in the left hand. The lyrics are in German and English. The score is marked with 'Fl' for Flauti traversi and 'C' for Continuo. There are also markings for 'tr' (trill) and 'p' (piano) dynamics.

las - se_ dich nicht, mein Le - ben, mein Licht, und las - se_ dich nicht, mein Le - ben, mein
 trou - ble_ and strife, thou light of_ my life, in trou - ble_ and strife, thou light of_ my

Licht, und las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht.
 life, in trou - ble and strife, thou_ light_ of_ my_ life.

für - dre den Lauf und
 led thou my way and

hö - re nicht auf,
 say me not
 für - dre den Lauf und hö - re nicht auf, selbst an mir zu
 speed thou my way and say me not "nay", but let me be

zie - hen, zu zie - hen, zu schie - - - ben,
 near thee, to sol - ace and cheer thee, but let_ me_ be_ near thee, to_ sol - - - ace

zu bit - ten;
and cheer - thee;

f

Be - för - dre den
Ah speed thou - y

Lauf und hö - re nicht auf, be - för - dre den Lauf und hö - re nicht auf, hö - re nicht
way and say me not "nay", ah speed thou my way and me not "nay", say me not

auf, "nay", auf, hö - re nicht auf, selbst an mir zu zie - hen, zu
"nay", say me not "nay", but let me be near thee, to

schie - ben, zu bit - ten, selbst an mir zu zie - hen, zu - schie - -
sol - ace and cheer thee, but let me - be - near thee, to - sol - -

101

- ben, zu bit - - ten, hö-re nicht auf, hö-re nicht auf, selbst an mir zu_
 - ace and cheer - - - thee, say me not "nay", say me not "nay", but let me be_

108

zie - hen, zu_ schie - - - - ben, zu bit - ten!
 near thee, to_ sol - - - - ace and cheer_ thee!

115

Ich fol - ge dir gleich falls mit freu - di - gen schrit - te
 I fol - low thee al so with joy_ to_ be_ near thee,

122

ich fol - ge_ dir gleich - falls mit freu - di - gen Schrit - ten und
 I fol - low thee al - so with joy_ to_ be_ near thee in

129

las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht, ich fol - -
 trou - ble and strife, thou light of_ my life, I fol - -

ge dir gleich-falls mit freu-di - gen Schrit-ten und las - se dich
 low thee al - so with joy - to - be - near thee in trou - ble and

Bc Fl

nicht, _____ mein Le - ben, mein Licht, _____ mein Le - ben, mein Li _____ und
 strife, _____ thou - light of - my life, _____ thou light of my - life, _____ in

trou - ble _____ mein - ben, mein Licht, mein _____ Le - - - ben, mein Licht.
 of - my life, thou _____ light _____ of my life.

Bc Fl

10. Recitativo

Evangelista

Der-sel-bi-ge Jün-ger war dem Ho-hen-prie-ster be-kannt und ging mit Je-su hin-ein in des
That oth-er dis-ci-ple to the High Priest long had been known and went with Je-sus with-in, and -

Bc

4

Ho-hen-prie-ster's Pa-last. Pe-trus a-ber stund drau-ßen für der Tür. Da ging der an-ge-re
en-tered in-to his court. But with-out at the door-way Pe-ter stood. Then did the oth-

7

Jün-ger, der dem Ho-hen-prie-ster be-kannt wa- rin hin-aus und sprach zu der Tür-hü-te-rin und
ci-ple, who was known in the pal-ace go out and spoke un-to her that tend-ed the door and

Ancilla

h-re-te Pe-trus sprach zu ihm. Da sprach die Magd, die Tür-hü-te-rin, zu Pe-tro: Bist
th Pe-ter al-ways in. Then saith the maid, that tend-ed the door, to Pe-ter: Art

13

Evangelista Petrus Evang.

du nicht die-ses Men-schen Jün-ger ei-ner? Er sprach: Ich bin's nicht. Es
thou not al-so one of his dis-ci-ples? He saith: I am not. The

16

stun-den a - ber die Knech-te und Die - ner und hat - ten ein Kohl-feu'r ge-macht (denn es war kalt) und
of - fi - cers and the ser - vants who stood there had made them a fire out of coal for it was cold, and

19

wär - me-ten sich. Pe-trus a-ber stund bei ih - nen und wär-me-te sich. A - ber der Ho - he - prie - ster frag-te
warm - ed themselves. Pe - ter al - so stood a - mong them and warmed him - self. Then did the High Priest ask and ques - tion

23

Je - sum um sei - ne Jün - ger und um sei - ne Leh - Je - sus ant - we - te ih - m: Ich ha - be frei,
Je - sus of his dis - ci - ples and of his doc - trine. Je - sus - answered ih - m: I ev - er spoke,

öf - fent - lich re - ly die Welt. Ich ha - be al - le - zeit ge - leh - ret in der Schu - le und in dem
o - pen - ly a - mong the World. And in the syn - a - gogue I of - ten - times was teach - ing and in the

29

Tem - pel, da al - le Ju - den zu - sam - men - kom - men, und ha - be nichts im Ver - borg - nen ge - redt. Was fra - gest du mich dar -
tem - ple, where - in the Jews al - ways do re - sort, nor have I ev - er in se - cret said aught. Why ask - est thou this of

32

um? Fra-ge die dar - um, die ge - hö - ret ha - ben, was ich zu ih - nen ge - re - det ha - be!
 me? Ask - thou of them who have heard me, what I have said to them and - what I taught them!

35

Sie - he, die - sel - bi - gen wis - sen, was ich ge - sa - get ha - be. Als er a - ber sol - ches
 Ask thou of them, for be - hold, they know all that I have told them. And when Je - sus thus had

Evangelista

38

re - de - te, gab der Die - ner ei - ner, die da - bei stun - , Je - su ei - nen St - reich und sprach: Soll - test
 spo - ken, an - of - fi - cer who stood near to Je - , struck him with the palm of his hand and said: And dost

Servus

41

u dem Ho - hen - sie - he - te - wor - ten? Je - sus a - ber ant - wor - te - te: Hab ich ü - bel ge - redt,
 ou then dare to ask him for the answer? Je - sus an - swered un - to him: If I spoke aught of ill,

Evangelista Jesus

44

so be - wei - se es, daß es bö - se sei, hab ich a - ber recht ge - redt, was schlä - gest du mich?
 bear thou wit - ness of my e - vil words, but if I have spo - ken well, why smi - test thou me?

- 1 Wie schön leuchtet der Morgenstern
 2 Ach Gott, vom Himmel sieh darein
 3 Ach Gott, wie manches Herzeleid
 4 Christ lag in Todes Banden
 5 Wo soll ich fliehen hin
 6 Bleib bei uns, denn es will
 Abend werden
 7 Christ unser Herr zum Jordan kam
 8 Liebster Gott, wenn werd ich sterben
 9 Es ist das Heil uns kommen her
 10 Meine Seel erhebt den Herren
 11 Lobet Gott in seinen Reichen
 (Himmelfahrtsoratorium)
 12 Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen
 13 Meine Seufzer, meine Tränen
 14 Wär Gott nicht mit uns diese Zeit
 15 Herr Gott, dich loben wir
 16 Wer Dank opfert, der preiset mich
 17 Gleichwie der Regen und Schnee
 18 Es erhob sich ein Streit
 20 O Ewigkeit, du Donnerwort
 21 Ich hatte viel Bekümmernis
 22 Jesus nahm zu sich die Zwölfe
 23 Du wahrer Gott und Davids Sohn
 24 Ein ungefärbt Gemüte
 25 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
 26 Ach wie flüchtig, ach wie nichtig
 27 Wer weiß, wie nahe mir mein Ende
 28 Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende
 29 Wir danken dir, Gott, wir danken dir
 30 Freue dich, erlöste Schar
 31 Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert
 32 Liebster Jesu, mein Verlangen
 33 Allein zu dir, Herr Jesu Christ
 34 O ewiges Feuer, o Ursprung der
 35 Geist und Seele wird verwirrt
 36 Schwingt freudig euch
 37 Wer da gläubet und
 38 Aus tiefer Not
 39 Bricht dem Hunger um Brot
 40 Darzu
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
- 69 Liebe den Herrn, meine Seele
 70 Wachet! betet! betet! wachet
 71 Gott ist mein König
 72 Alles nur nach Gottes Willen
 73 Herr, wie du willst, so schicks mit mir
 74 Wer mich liebet, der wird mein Wort halten
 75 Die Elenden sollen essen
 76 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes
 77 Du sollt Gott, deinen Herren, lieben
 78 Jesu, der du meine Seele
 79 Gott, der Herr, ist Sonn und Schild
 80 Ein feste Burg ist unser Gott
 81 Jesus schläft, was soll ich hoffen
 82 Ich habe genug
 - version for Basso (MS) in C minor
 - version for Soprano in E minor
 83 Erfreute Zeit im neuen Bunde
 84 Ich bin vergnügt mit meinem Glücke
 85 Ich bin ein guter Hirt
 86 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch
 87 Bisher habt ihr nichts gebeten
 in meinem Namen
 88 Siehe, ich will viel Fischer aussenden
 89 Was soll ich aus dir machen, Ephraim
 90 Es reiße euch ein schrecklich Ende
 91 Gelobet seist du, Jesu Christ
 92 Ich hab in Gottes Herz und Sinn
 93 Wer nur den lieben Gott
 94 Was frag ich nach der Welt
 95 Christus, der ich mein Leben
 96 Herr Christ, ein'ge Gottessohn
 97 In allen mein Taten
 98 Was Gott tut, das ist wohlgetan
 99 Was Gott tut, das ist wohlgetan
 100 Was Gott tut, das ist wohlgetan
 101 Nimm von uns, o Gott, du treuer Gott
 102 Herr, deine Augen
 nach dem Glauben
 103 Ihr werdet weinen und heulen
 104 Du Hirte Israel, höre
 105 Herr, gehe nicht ins Gericht
 106 Actus tragicus (Gottes Zeit ist
 die allerbeste Zeit)
 107 Was willst du dich betrüben
 108 Es ist euch gut, dass ich hingehe
 109 Ich glaube, lieber Herr,
 hilf meinem Unglauben
 110 Unser Mund sei voll Lachens
 111 Was mein Gott will, das g'scheh allzeit
 112 Der Herr ist mein getreuer Hirt
 113 Herr Jesu Christ, du höchstes Gut
 114 Ach, lieben Christen, seid getrost
 115 Mache dich, mein Geist, bereit
 116 Du Friedefürst, Herr Jesu Christ
 117 Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut
 118 O Jesu Christ, meins Lebens Licht
 119 Preise, Jerusalem, den Herrn
 120 Gott, man lobet dich in der Stille
 122 Das neugeborne Kindelein
 123 Liebster Immanuel, Herzog der Frommen
 124 Meinen Jesum lass ich nicht
 125 Mit Fried und Freud ich fahr dahin
 126 Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort
 127 Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott
 128 Auf Christi Himmelfahrt allein
 129 Gelobet sei der Herr
 130 Herr Gott, dich loben alle wir
 131 Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir
 - version in G minor
 - version in A minor
- 132 Bereitete die Wege, bereite die Bahn
 133 Ich freue mich in dir
 134 Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß
 135 Ach Herr, mich armen Sünder
 136 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein
 Herz
 137 Lobe den Herren, den mächtigen König
 der Ehren
 139 Wohl dem, der sich auf seinen Gott
 140 Wachet auf, ruft uns die Stimme
 143 Lobe den Herrn, meine Seele
 144 Nimm, was dein ist, und gehe hin
 146 Wir müssen durch viel Trübsal
 147 Herz und Mund und Tat und Leben
 - BWV 147a, reconstr.
 - BWV 147, Leipzig version
 148 Bringet dem Herrn Ehre
 149 Man singet mit Freuden vom S
 150 Nach dir, Herr, verlanget mich
 151 Süßer Trost, mein Jesus
 152 Tritt auf die Glaubensbahn
 155 Mein Gott, wann, ach laß
 157 Ich laß dich nicht, du segnest mich denn
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 - version in A major
 - First Leipzig version (1724)
 183 Sie werden euch in den Bann tun
 184 Erwünschtes Freudenlicht
 185 Barmherziges Herze der ewigen Liebe
 186a Ärgre dich, o Seele, nicht
 190 Singet dem Herrn ein neues Lied
 (reconstr. Suzuki)
 191 Gloria in excelsis Deo
 192 Nun danket alle Gott
 193 Ihr Tore zu Zion (reconstruction)
 194 Höchstgewünschtes Freudenfest Δ
 195 Dem Gerechten muss das Licht
 196 Der Herr denket an uns
 197 O du angenehmer Schatz
 (reconstr. BWV 197,4)
 198 Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl
 199 Mein Herze schwimmt im Blut